Алан Макдональд

Семейка Троллей

Команда троллей

Вилли Винки

ТРОЛЛИ ОЧЕНЬ ЛЮБЯТ
ПРЯТАТЬСЯ И ТОПАТЬ!

TROLLS UNITED!

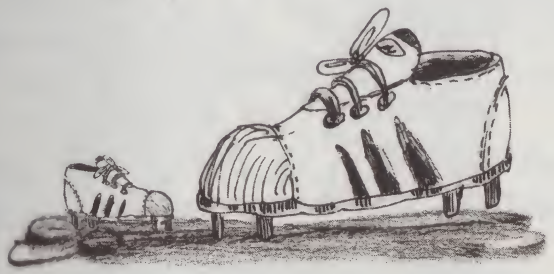
BY ALAN MACDONALD

ILLUSTRATIONS BY MARK BEECH

АЛАН МАКДОНАЛЬД

иллюстрации МАРК БИЧ

КОМАНДА ТРОЛЛЕЙ



КНИГИ ВИЛЛИ ВИНКИ

ПРИДДЛЫ:

Роджер, Джеки и Уоррен

Описание: бледнолицые человеки

Любят: тишину и покой

Не любят: троллей

МИСТЕР ТРОЛЛЬ:

Эгберт / Эгги

Описание: высокий, темноволосый, устрашающий

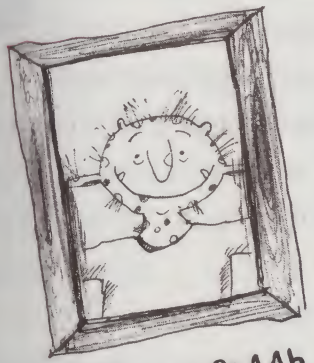
Любит: рычать, топать, прятаться под мостами

МИССИС ТРОЛЛЬ:

Нора

Описание: красотка (спросите мистера Тролля)

Любит: поцелуйчики и обнимашки, пещеры, темноту



УЛЬРИК ТРОЛЛЬ

Описание: крупный для своих лет

Любит: запахи, пение, камнебол

КОЗЁЛ

Описание: вонючее бородатое животное

Любит: горы, траву

Не любит: когда его едят

Посвящается ученикам младшей школы Уэст-Бридгфорд — А. М.

Посвящается моей маме, Кэтрин — М. Б.

Text copyright © Alan MacDonald 2007
Illustrations copyright © Mark Beech 2007

Печатается с разрешения издательства Bloomsbury Publishing Plc при содействии литературного агентства «Синопсис»

Ворчун

БАМ-БАМ-БАМ! Ульрик чеканил об стену новым футбольным мячом, и удары разносились по всему дому.

— Смотри, пап! Смотри, как я умею! — кричал он. Мяч отскочил от стены на стол и приземлился точно в миску мистера Тролля, обрызгав его молоком с шоколадными хлопьями.

— Ульрик! — взревел мистер Тролль. — Прекрати немедленно!

— Прости, пап. Я случайно. Надо тренировать бросок.

— Тренируй где-нибудь в другом месте.

— Ох, Эгберт, не будь ты таким ворчуном! Пусть мальчик играет! — с досадой воскликнула миссис Тролль. В последние несколько недель её муж был сам на себя не похож. Целыми днями ничего не делал, только сидел перед телевизором. Накануне она увидела, как он, прижавшись носом к экрану, беседовал с героями ток-шоу Ричардом и Джуди.

Миссис Тролль уселась за стол и высыпала из носка горстку монет, принявшись раскладывать их по аккуратным стопочкам. Ульрик заглянул ей через плечо.

— Что ты делаешь, мам? — спросил он.

— Считаю горошинки*, — пояснила миссис Тролль. — Сегодня надо сходить за продуктами.

— Мы богаты? — спросил Ульрик.

— Боюсь, что нет, волосатик. На всё уходит по целой кучке горошин. Вот почему по утрам я хожу на работу.

— Пх! Это ты называешь работой? — проворчал мистер Тролль. — Ты же просто разносишь газеты!

— Хорошо, что хоть один из нас работает, — ледяным тоном отозвалась миссис Тролль. — Если бы не моя работа, мы бы так и питались одними шоколадными хлопьями.

— А мне нравятся хлопья! — сказал Ульрик. — Только они вечно заканчиваются. Папа их все съедает.

— Вот это глупости! — возразил мистер Тролль, потрясая в воздухе пакетом, который оказался пуст.

---

* *Горошинки – пенсы, монеты. Большинство троллей не понимают, зачем нужны деньги. Если им предложить на выбор симпатичный камень или тысячу фунтов, они не раздумывая выберут камень.*

— И вообще, — сказал он, меняя тему, — не ты одна можешь найти работу.

Миссис Тролль с удивлением уставилась на него. Ульрик бросил играть с монетками на столе.

— Ты нашёл работу, пап? Вот это воняво! А какую? — спросил он.

— В магазине, — гордо сообщил мистер Тролль.

— Эгги! Как здорово! — воскликнула миссис Тролль. — Почему же ты мне раньше не сказал?

— Ну, потому что вообще-то я её ещё не получил.

— Ты же сказал, что получил!

— Нет, не говорил, — возразил мистер Тролль. — Собеседование сегодня днём. Но как только я приду, они наверняка захотят меня сделать главным начальником.

Ульрик с матерью переглянулись. В прошлом месяце Центр занятости отправил мистера Тролля на полдюжины собеседований, но ни одно из них не увенчалось успехом. Почему-то каждый раз он возвращался домой в дурном расположении духа и отказывался обсуждать, что случилось.

— А что это за магазин, пап? — спросил Ульрик. — Они случайно футбольные бутсы не продают?

— Они всё продают, — ответил мистер Тролль. — Это тот здоровенный магазин в центре.

— «Бэглис»? — уточнила жена. — Святой гоблин! Тебе нужно переодеться.

— А что не так с моей одеждой? — удивился мистер Тролль, разглядывая жирные пятна на жилетке.

— Хотя бы соус бобовый слижи, — посоветовала миссис Тролль. — А когда будешь на собеседовании, не начинай рычать — ты же знаешь, человеков это пугает. Говори тихо и медленно.

— Тихо и медленно, — повторил мистер Тролль.

— И держись уверенно.

Мистер Тролль кивнул и с крайне уверенным видом почесал свой необъятный зад.

Миссис Тролль посмотрела на настенные часы.

— Ну, пора и мне в магазин, а не то останемся без ужина. Собрался в школу, волосатик? — спросила она Ульрика.

— Да, мам, — отозвался тот.

— Покажи-ка клыки.

Ульрик обнажил два небольших клыка в углах рта.

— Ты что, опять их чистил? — спросил мистер Тролль.

— Нет, пап.

— А душ принимал?

— Нет, пап.

Ульрик попытался увернуться: отец поднял его руки, чтобы понюхать подмышки.

На прошлой неделе он застукал Ульрика в душе, где тот намыливался.

— Отлично воняет, — удовлетворённо заключил мистер Тролль.

Миссис Тролль чмокнула Ульрика в щёку, а мужа — в волосатую макушку.

— Ну, до встречи! Удачи на собеседовании, Эгги.

— Удача мне не понадобится, — фыркнул мистер Тролль.

Ульрик обнял отца.

— Надеюсь, тебя возьмут, пап. Достанешь мне бутсы?

Мистер Тролль любовно погладил сына по голове.

— Конечно, достану, волосатик. Я обо всём позабочусь.

— У нас в школе набирают футбольную команду, — сообщил Ульрик. — Никогда ещё не был в команде. Думаешь, меня возьмут?

— Возьмут ли тебя? — воскликнул мистер Тролль. — Ты же тролль, так?

— Да, пап.

— А тролли — они какие?

— Очень свирепые и страшные, — ответил ему Ульрик, сжав кулаки и обнажив клыки.

— Вот именно!

— Но Уоррен хорошо играет в футбол, — сказал Ульрик.

— Ха! Этот жирный соседский мальчишка? Ты хоть слышал когда-нибудь, чтоб он рычал? — спросил мистер Тролль.

— Нет, — признал Ульрик.

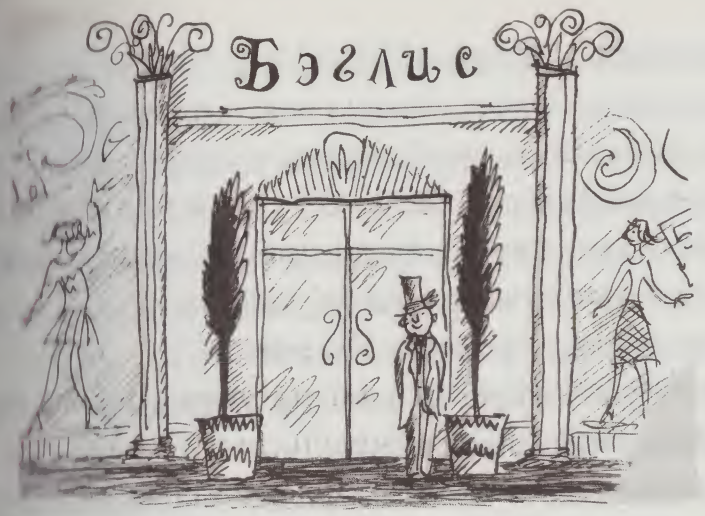
— Это потому что он не умеет. Ну-ка покажи мне, как ты умеешь рычать, Ульрик.

Ульрик набрал в лёгкие побольше воздуха, выпятил грудь и как следует зарычал.

— ГРРР!

— Неплохо, — оценил мистер Тролль. — Так кого в первую очередь возьмут в команду?

— Меня! — воскликнул Ульрик и швырнул мяч в стену, с грохотом сбив с неё часы.



Грабители

Мистер Тролль опоздал на собеседование почти на час. «Бэглис» — огромный пятиэтажный универмаг, где можно было легко заблудиться. Он потратил кучу времени, спускаясь и поднимаясь туда-сюда на лифте. Когда он наконец нашёл кабинет миссис Фасселл на пятом этаже, на часах было уже почти четыре.

Миссис Фасселл оказалась миниатюрной седой дамой. Она строго посмотрела поверх очков, и мистер Тролль сразу пожалел, что у него самого таких нет — ему показалось, что они прибавили бы ему

солидности. Он решил, что когда станет большим начальником, то непременно заведёт себе по паре разных очков на каждый день недели.

— Итак, мистер Тролль, — начала миссис Фасселл. — Расскажите, какие у вас есть навыки для работы в магазине?

— Ну, — ответил мистер Тролль, — я хорошо умею рычать.

— Рычать?

— Ага. Хотите послушать? — мистер Тролль вскочил на ноги.

— Спасибо, не сейчас, — ответила миссис Фасселл.

Мистер Тролль снова уселся.

— Боюсь, у нас в «Бэглис» рычание не поощряется, — сказала миссис Фасселл. — Не хотелось бы распугать клиентов.

— Да я не клиентов буду пугать, а грабителей, — объяснил мистер Тролль.

Миссис Фасселл снова глянула на него поверх очков.

— Грабителей?

Мистер Тролль подумал, не глуховата ли она — всё время переспрашивает. Он стал говорить громче.

— Ну да, ГРАБИТЕЛЕЙ, которые ГРАБАЮТ человеков.

— Не кричите, пожалуйста, — осадила его миссис Фасселл. — Если вы имеете в виду воров, то для этих целей у нас есть охранники.

— А я могу ещё лучше, — сказал мистер Тролль. — У меня бы здорово получалось. Я бы прятался, чтобы они не знали, что тут кто-то есть, — он продемонстрировал, как будет прятаться, примостившись за канце-

лярским шкафчиком в углу. — Как только увижу, что они грабают, выскочу и застукаю их на месте. Вот тогда-то я и напугаю их своим рыком. ГРРР! ГРРР!

Мистер Тролль зарычал так громко, что миссис Фасселл от испуга едва не свалилась со стула.

— Мистер Тролль, — сказала она, — я не уверена, что вы нам подходите. Мы хотели бы найти опытного сотрудника.

— Да у меня полно опыта, — заявил мистер Тролль.

Он не совсем понял, про какой такой опыт она говорит, но изо всех сил старался держаться уверенно. Чтобы подчеркнуть свою уверенность, великан закинул огромные ножищи на стол и пошевелил пальцами.

Миссис Фасселл закашлялась.

— А есть ли у вас опыт? — спросила она. — Вы раньше работали в магазине?

— Ну, не совсем, — признался он.

— А с клиентами вы работали?

— Нет.

— А в одежде вы разбираетесь?

— Не особо хорошо, — ответил смущённый мистер Тролль. — У меня на родине тролли

одежду не носят. Троллёнком я вообще бегал в чём мать родила...

— Да-да, я вас поняла, — поспешно прервала его миссис Фасселл. Ей не очень хотелось представлять себе огромного мистера Тролля голышом — он и в одежде-то был страшный.

— В общем, в магазине я бы вам пригодился, — заключил мистер Тролль. — Просто разрешите мне попробовать.

Миссис Фасселл считала себя справедливым начальником. Мистер Тролль так рвался работать — надо хотя бы дать ему шанс. Она встала.

— Ну хорошо. Посмотрим, как вы ладите с людьми. Представим, что я покупательница, а вы меня обслуживаете.

— Вы — купательница, а я вас обслуживаю, — повторил мистер Тролль, с энтузиазмом поднимаясь на ноги.

— Допустим, я обратилась к вам с жалобой. Я купила эту куртку на прошлой неделе, а у неё на рукаве дырка.

Мистер Тролль с удивлением посмотрел на миссис Фасселл. Она протягивала к нему пустые руки.

— Это невидимая куртка? — уточнил он.

— Нет, — возразила та. — Включите фантазию. Притворитесь, что у меня в руках куртка.

— А! — воскликнул мистер Тролль. Притворяться он умел. Дома он часто притворялся гоблином и гонялся за Ульриком по саду. Мистер Тролль взял из рук миссис Фасселл воображаемую куртку и принялся её рассматривать.

— С ней всё в порядке, — сказал он наконец.

— Что значит «всё в порядке»? Я же вам сказала, там дырка на рукаве.

— Нет, нету, — возразил мистер Тролль с любезной улыбкой.

— Есть!

— Нет!

Миссис Фасселл заправила за ухо выбившийся локон.

— Попробуем ещё разок. Я покупатель и хочу, чтобы вы выдали мне новую куртку взамен этой.

— Ну уж нет! Ни за какие козявки! — возмутился мистер Тролль, погрозив толстым пальцем. — Я вас раскусил!

— Прошу прощения?

— Вы всё это выдумали! Придумали дырку на рукаве, чтоб бесплатно получить новую куртку.

Миссис Фасселл глянула на него поверх очков.

— То есть вы отказываетесь её заменить?

— Отказываюсь, — подтвердил мистер Тролль.

— В таком случае я требую вызвать менеджера.

— Не выйдет! — отрезал мистер Тролль.

— Почему это?

Мистер Тролль развёл руками.

— Человеков не хватает! Вы купатель, я продавец, кто ж будет менеджером?

Миссис Фасселл пришлось сдаться. «Это просто невозможно», — подумала она. Если мистер Тролль и не распугает всех покупателей, то уж точно сведёт их с ума.

— Ладно, забудем про эту куртку, хорошо? — предложила она.

Мистер Тролль уселся.

— Так вы меня берёте?

— Давайте договоримся так: мы с вами свяжемся, — ответила миссис Фасселл. — У меня

назначено ещё несколько собеседований. Вы заполнили анкету?

Мистер Тролль погрустнел. Он рассчитывал, что она уже забыла про анкету. Нехотя он вытащил из кармана смятую бумажку.

— Эту? — спросил он.

— Да. Просто напишите там своё имя, адрес и номер телефона.

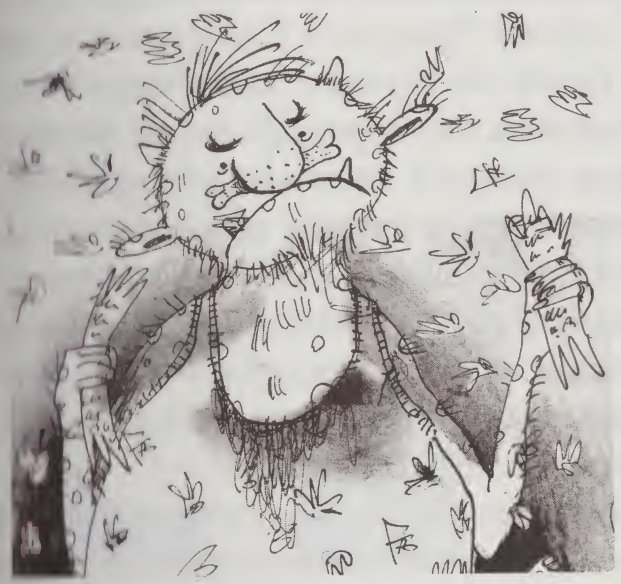
Мистер Тролль посмотрел на анкету, а потом огляделся по сторонам, соображая, как бы выкрутиться. В кабинете вдруг стало слишком жарко.

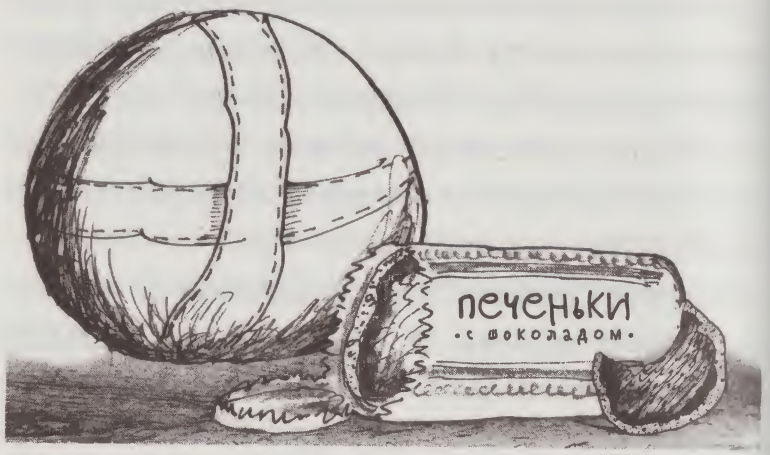
— Ручку ищете? — спросила миссис Фасселл, протягивая ему свою.

Мистер Тролль взял ручку и снова уставился на анкету. Буквы прыгали у него перед глазами как головастики.

— Побыстрее, если можно, — попросила миссис Фасселл. — У меня ещё несколько кандидатов на очереди.

Мистер Тролль глубоко вдохнул и выдохнул, сжал кулаки и наконец встал, издав громогласный рык взбешённого быка, разорвал анкету в клочья и рассыпал клочки по полу, как конфетти. Не сказав больше ни слова, он пулей вылетел из кабинета, хлопнув дверью.





Фол!

Ульрик прошёл по аккуратной дорожке к дому Приддлов и постучал в дверь. Уроки на сегодня закончились, и ему не терпелось поиграть со своим новеньким мячом, который он зажал под мышкой.

Дверь открыл пухлый розовощёкий мальчуган, держащий в руке недоеденное шоколадное печенье. Уоррен Приддл учился с Ульриком в одном классе, и с тех пор как Тролли поселились в соседнем доме, Ульрик записал его себе в друзья.

— Смотри, Уоррен! — похвастался Ульрик. — У меня есть новый футбольный мяч!

Он повертел в руках жёлтый мяч, который был немного заляпан грязью — впрочем, как и всё в доме Троллей. Уоррен взял мяч из его рук и пару раз ударил его об землю.

— Поиграем? — предложил Ульрик.

— Но ты же правил не знаешь, — возразил Уоррен.

— Знаю парочку, — заявил Ульрик. — И знаю, что надо делать голы.

— Забивать, — поправил Уоррен. — Голы забивают.

— Ну ладно, забивать. В общем, я тренировался забивать об стену, — сообщил Ульрик. — Я буду играть за школьную команду.

Уоррен прыснул, заплевав Ульрика крошками печенья. Половина мальчишек в их классе мечтали попасть в команду. Уоррен убеждал всех, что будет капитаном, но позвать в команду Ульрика ему и в голову не приходило.

— Слушай, — сказал он, — не стоит слишком обнадёживаться. В команду возьмут только лучших игроков. Таких, как я.

— А я? — спросил Ульрик. — Я никогда не был в команде. А папа обещал достать мне бутсы.

— Бутсы у всех есть, — отмахнулся Уоррен. — В общем, я же тебе сказал, ты даже правил не знаешь.

— Ты бы мог меня научить, — ответил Ульрик. — Можем поиграть сейчас.

Уоррен вытер рот пухлой ладошкой. Вообще-то его маме не нравилось, когда к ним в гости приходили тролли. Они натаскивали в дом грязи и листьев, и к тому же после них оставался странный запах. Мама подозревала, что тролли в жизни не слыхали про дезодорант. С другой стороны, в дом Ульрика пускать необязательно — можно поиграть на заднем дворе. Поразмыслив,

Уоррен решил, что обыграть тролля в футбол было бы приятно.

Уоррен соорудил по краям лужайки ворота из палок, которые он позаимствовал с отцовской грядки.

— Вот ворота, — пояснил он. — Надо попасть мечом между двумя столбиками.

— Это я знаю, — ответил Ульрик. — Легко.

— Если на воротах я — вовсе нет, — возразил Уоррен, аккуратно положив мяч в середину поля. — Готов? Я буду «Челси». А ты кто?

Ульрик выглядел озадаченным.

— Ты же и так знаешь, кто я.

— В смысле, из какой ты команды?

— Ой, я не знаю никаких команд, — растерялся Ульрик. — Можно я буду «Супертролль»?

Уоррен закатил глаза.

— Ну ладно. Значит, «Супертролль» против «Челси». Я начну, потому что я хозяин поля.

Уоррен шустро вёл мяч в направлении Ульрика, не отпуская его далеко. «Это будет легко», — решил он. Хотя Ульрик крупнее, он неуклюжий и играет босиком. Да ещё и не разбирается в футболе. Уоррену надо

только не подпускать его к мячу, и он выиграет с разгромным счётом.

Он пару раз переступил через мяч, хвастаясь своей сноровкой. Ульрик стоял у ворот со слегка озадаченным видом: он-то думал, что смысл игры — пинать мяч, а не танцевать с ним. Он выждал, пока Уоррен подойдёт поближе, потом — БАМ! — набросился на него как танк, и увёл мяч в сторону. Добежав до ворот, он забил мяч между двух палок.

— Гол! — крикнул он, вскинув руки. — Одно очко мне! Ой, Уоррен, ты в порядке?

Уоррен лежал ничком на земле. С трудом поднявшись на колени, он выплюнул изо рта набившуюся траву.

— Фол! — крикнул он.

— Прости! — извинился Ульрик. — Я просто хотел у тебя мяч отодрать.

— Отобрать, — поправил Уоррен, утирая грязь с носа. — Ты слишком большой и неповоротливый, тебе надо быть поосторожнее.

— Ладно, попробую, — пообещал Ульрик. Он и сам знал, что немного неуклюжий — во всём виноваты большие ноги и отсутствие ботинок.

Уоррен приготовился к штрафному и, заставив Ульрика отойти как можно дальше, забил гол.

— Один-ноль в мою пользу! — закричал он, выбросив вверх кулак. Ульрик пошёл за мячом в кусты роз. Футбол оказался куда сложнее, чем он думал. Это вам не просто пинать мяч и забивать голы: ещё переживай про всякие «фолы» и «штрафные». Он уже начинал путаться во всех этих правилах.

Тем временем мистер Тролль вернулся с собеседования. Услышав стук мяча о садовую

изгородь, он вышел на улицу посмотреть, в чём дело. Оказалось, что его сосед мистер Приддл наблюдает, как Ульрик и Уоррен гоняют мяч по саду.

— Не знал, что ваш Ульрик играет в футбол, — сказал мистер Приддл.

— О да, — ответил мистер Тролль. — Будет играть в школьной команде.

— Забавно, — отметил мистер Приддл. — Уоррен то же самое говорит. Я и сам играл, когда был в его возрасте. Не профессионально, конечно, но пару кубков могу вам продемонстрировать.

— А у меня чайник есть, — не желая отставать, невпопад сообщил мистер Тролль.

У них на глазах Уоррен обвёл Ульрика и забил очередной гол.

— Видали? Мой Уоррен — прирождённый футболист. Я в его возрасте был таким же, — с гордостью произнёс мистер Приддл.

— В смысле, таким же прыщавым? — спросил мистер Тролль.

— Он не прыщавый, — обиделся мистер Приддл. — У него просто веснушки. И я вам вот что скажу — в футбол он играет лучше вашего Ульрика.

— Да уж конечно! — проворчал мистер Тролль.

— Поспорим? — хитро улыбаясь, предложил мистер Приддл.

— Можем и поспорить, — выпятив волосатый подбородок, ответил мистер Тролль.

— Ну отлично. Ставлю десять фунтов, что в команду выберут Уоррена.

Мистер Тролль ощерился:

— То есть Ульрика не выберут?

— Ни в жизнь!

— Ах вот как? Ну посмотрим!

— Значит, пари. Ударим по рукам! — мистер Приддл просунул ладонь сквозь изгородь. Мистер Тролль сжал её и так резко потряс, что у соседа застучали зубы.

Ульрик подошёл к ним, устав искать мяч в колючих зарослях роз.

— О чём разговариваете? — спросил он.

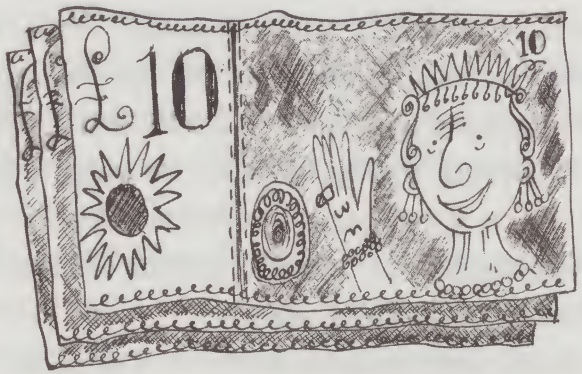
— Да ни о чём, — ответил мистер Тролль.

— Кто выиграл?

— Я, — с самодовольной ухмылкой сообщил Уоррен. — Тринадцать-ноль.

Мистер Тролль, недовольно закряхтев, направился к дому. Может, он поторопился

соглашаться на пари? Мистер Тролль ничего не понимал в футболе, да и в карманах было пусто, потому что он никак не мог найти работу. С другой стороны, ему до смерти надоело слушать хвастовство Приддла про его бестолкового сынка. Пора уже Ульрику показать им, на что способны тролли.



Закорючки

Ульрик услышал с кухни крики. Похоже, мама с папой ссорились. В этом ничего странного не было: тролли способны затеять ссору без малейшего повода. Скажи троллю «Доброе утро» — так он, пожалуй, заявит, что утро хуже некуда и с какой стати называть его добрым. Это просто предлог, чтобы хорошенько на вас порычать. Мистер и миссис Тролль не отличались от прочих женатых троллей, то есть ссорились и ворчали друг на друга постоянно. Ульрик привык и не особо обращал на это внимание. Но спор, который он услышал, входя в кухню,

показался ему интересным, так что он уселся на стул, чтобы послушать.

— Не знаю я почему! — говорил мистер Тролль. — Просто не взяли, и всё.

— Но должны же тебе были объяснить причину, — возражала миссис Тролль. — Наверняка рычал на них, да? Я же тебя предупреждала.

— Ничего я не рычал! — буркнул мистер Тролль. — Ну, всего разочек. Максимум — два.

Миссис Тролль вздохнула.

— А держался уверенно, как я говорила?

— Уверенность у меня из ушей лезла, — объявил мистер Тролль. — Я даже ноги на стол этой тётке положил.

— О, Эгги, нет!

— А что в этом такого? — удивился мистер Тролль.

— Надо было сначала спросить у неё разрешения. Может, она сама хотела положить ноги на свой стол!

— Да раздери меня тролль! — разозлился мистер Тролль, стукнув кулаком по дверце комода.

Миссис Тролль покачала головой.

— Что-то ты делаешь не так. Ходишь на собеседования, а никто тебя не берёт на работу. Должна же быть причина.

— В каком смысле? — огрызнулся мистер Тролль.

— В смысле — должна быть причина!

— Хватит уже повторять одно и то же!

— Тогда объясни мне, почему ты не можешь найти работу.

Мистер Тролль выпучил глаза и надул щёки, сделавшись похожим на огромную жабу.

— Дело в том... — начал он, — если уж ты хочешь знать, дело в том, что...

— ГРРРРР! — сорвавшись, он зарычал и бросился вон из комнаты, хлопнув дверью.

Миссис Тролль тяжело вздохнула и повернулась к Ульрику, который всё это время молча слушал разговор.

— Здравствуй, волосатик, — улыбнулась она. — Как школа?

— Нормально, — ответил Ульрик. — Папа достал мне бутсы?

— Прости, милый, по-моему, он забыл. Собеседование прошло не очень хорошо.

— Я слышал, — покачал головой Ульрик. — Его не взяли.

— Не взяли, — подтвердила миссис Тролль. — Хотела бы я понять, что он делает не так.

Ульрик кивнул. Он заметил, что отец в последнее время как-то особенно ворчлив. Может, ему удастся как-нибудь его подбодрить?

Выйдя на улицу, Ульрик забрался на огромный зелёный холм, занимавший большую часть сада Троллей. Это был единственный холм на Горной улице, и видно его было отовсюду. Вскоре после того как они переехали, мистер Тролль выкопал все клумбы и соорудил на их месте земляную насыпь. Он скучал по горам и холмам родной Норвегии. С наступлением ночи Ульрик часто забирался туда, чтобы посидеть в одиночестве под звёздами. Если долго смотреть в темноту, можно представить, что он снова дома, на Троллиной горе, в окружении лесов и туманных вершин. В Биддлсдене ему нравилось, но иногда он скучал по родине.

Забравшись на вершину холма, Ульрик уселся рядом с отцом.

— Мне жаль, что тебя не взяли, пап.

Мистер Тролль проворчал:

— Пхх! Не очень-то и хотелось. В этом магазине мерзко пахнет.

— Не переживай так сильно! Обязательно найдёшь себе другую работу, — утешил его Ульрик. — Я тебе газету принёс.

Он протянул отцу страницу с объявлениями о найме из газеты «Эхо Биддлсдена».

Мистер Тролль расстелил её на коленях, притворившись, что изучает объявления.

— Может, тебе в полицию пойти? — предложил Ульрик.

С полицией мистер Тролль был уже знаком: она неоднократно являлась к ним в дом.

— Это да, — согласился он. — Это бы у меня хорошо получалось. Ловить грабителей и сажать их в тюрьму. А ещё я мог бы водить эту машину с такой синей мигающей штукой.

Мистера Тролля привезли домой на полицейской машине в тот день, когда его арестовали в подземном переходе. Она издавала оглушительные звуки, как орущий троллёнок**, а остальные машины должны были уступать ей дорогу.

Ульрик ткнул в объявление внизу страницы.

— А как насчёт этого? Требуется таксист. Обязательно наличие собственного автомобиля.

— Но у меня-то нет собственного автомобиля, — возразил мистер Тролль.

** *Троллята на протяжении первых шести месяцев жизни орут почти непрерывно. Родители сдают их старой няньке-троллихе, которая глуха как пень.*

— А, ну да, — согласился Ульрик. — Но всё равно, тут полно других предложений. Посмотри вот на это.

Мистер Тролль резким движением смял газету.

— Не могу я, — сказал он.

— Пап, но ты же даже не прочитал!

— Нет, Ульрик, ты не понимаешь. Я НЕ МОГУ!

— Почему?

— Потому что я не умею читать!

— Ой, — обескураженно сказал Ульрик. На некоторое время воцарилась тишина.

— Я же никогда не учился, — пояснил мистер Тролль. — Пока я рос, мне особо-то не нужно было читать и писать, я целыми днями гонялся за козлами. Но тут всё по-другому: устройся на работу, зарабатывай, прочитай то, подпиши тут. А я не умею, Ульрик! Понятия не имею, как это делается.

— Так вот почему тебя не взяли на работу в магазин? — спросил Ульрик.

Мистер Тролль выглядел пристыженным.

— Я разодрал их анкету в клочья. И так каждый раз. Как вижу все эти чёрные

закорючки, сразу закипаю. Не могу ничего с собой поделать!

Ульрик положил голову отцу на плечо. Теперь он понимал, почему отец с каждого собеседования возвращался в плохом настроении. На самом деле ему просто было стыдно. Взрослый тролль, который не может написать собственное имя. Ульрик учился

в школе всего семестр, а уже мог писать целые предложения в своей тетради. «Вчера мой папа бросил в стену тарелку бобов», — написал он на прошлой неделе.

Вдруг Ульрику в голову пришла идея.

— А почему бы мне тебе не помочь, пап? Я уже выучил все буквы, могу и тебя научить!

Мистер Тролль покачал головой.

— Спасибо, волосатик, но ничего не выйдет. Я уже слишком стар, чтобы учиться.

— Вовсе нет! — возразил Ульрик. — Подожди тут, я мигом!

Он сбежал с холма и скрылся в доме, а минуту спустя вернулся с карандашом и листом бумаги. Ульрик уселся и принялся выводить буквы, высунув язык от усердия. Наконец он протянул листок мистеру Троллю.

Тот угрюмо уставился на него.

— И что это значит? — спросил он.

— Твоё имя, — улыбнулся Ульрик. — Эгберт.

Мистер Тролль восхитился почерком Ульрика. Как это у него получился такой умный сын?

— Неужели эти закорючки и правда моё имя? — спросил он.

— Ага. А теперь ты попробуй. Скопируй буквы.

— Я не могу!

— Это легко, пап. Просто попробуй, — настаивал Ульрик.

Мистер Тролль взялся за карандаш. Он несколько раз заносил его над бумагой и снова отводил, как будто опасаясь, что бумага загорится от его прикосновения. Наконец он согнулся над листком и нарисовал корявую линию. Спустя пять минут усердной работы он показал Ульрику результат своих усилий.

— Неплохо для начала! — похвалил Ульрик.

— Неправильно, да? — спросил мистер Тролль, печально уставившись на свои каракули.

— Не всё. «Э» у тебя не в ту сторону, и одна «Е» лишняя, но в остальном всё верно.

Мистер Тролль с несчастным видом покачал головой.

— Говорил же я тебе, ничего у меня не получится. Пустая трата времени.

— Ничего и не пустая! Надо просто потренироваться. В школе мы занимаемся чтением и письмом каждый день.

— Правда?

— Конечно.

Мистера Тролля это, похоже, потрясло. Он долго молчал, глядя на огромные корявые буквы, нацарапанные на бумаге. Наконец, он поднялся на ноги.

— Ну ладно, — сказал мистер Тролль. — Если уж ребёнки могут научиться читать, значит, и я могу!

— Воняво! — воскликнул Ульрик. — Я принесу домой учебники и после школы буду тебе помогать.

Мистер Тролль озадаченно посмотрел на него.

— Зачем? — удивился он. — Я просто буду ходить с тобой.

— Со мной? Куда?

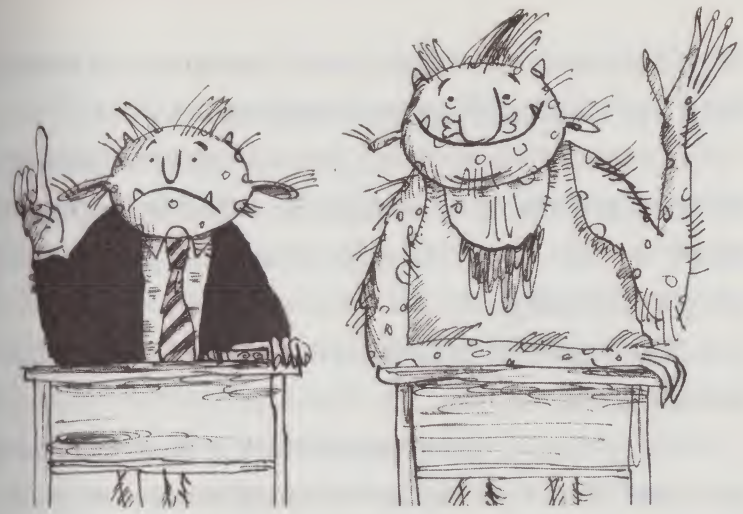
— В школу, конечно. Если уж учиться, то как следует: с настоящими уроками и учителями.

Ульрик разинул рот.

— Но пап!..

— Сам подумай, — продолжал мистер Тролль. — Мы с тобой будем в одном классе, здорово же, а?

Ульрик не знал, что и сказать. Его отец, в школе? В его школе? Хорошая ли это идея?



Дважды Тролль

Миссис Мелли пришла в ужас, узнав, что у неё в классе будет второй тролль — достаточно и одного. Она не забыла, как в первый день Ульрик начал кусаться. Его отец, судя по виду, способен был проглотить её целиком. Он сидел рядом с Ульриком, и его коленки торчали из-под парты, как два волосатых кокоса. Весь класс смотрел на них с нескрываемым восторгом. Они и к Ульрику привыкли далеко не сразу, а уж мистер Тролль — совсем другое дело. Стоя, он доставал головой до самого потолка, грозя проделать в нём дыру.

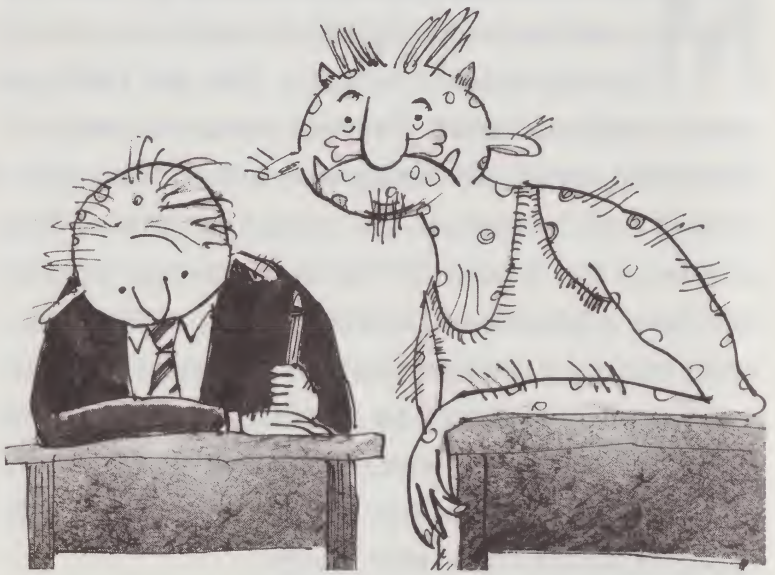
— Хватит болтать, — велела миссис Мелли. — Продолжаем работу.

Она прошла между партами, раздавая ученикам листы с заданиями. Мистер Тролль взял свой лист и в смятении уставился на ряды цифр.

— Мы разве не будем писать и читать? — шёпотом спросил он.

— Не сейчас. По вторникам у нас первым уроком математика, — пояснила миссис Мелли.

Мистер Тролль дождался, пока она пройдёт дальше, и повернулся к Ульрику.



— А это что за головастики? — прошептал он.

— Тсс! Это математика. Ну, знаешь, пап, сложение-вычитание. Это легко!

Мистер Тролль выглядел обескураженным. Чего откуда вычитать? Задание могло быть с тем же успехом написано на древнеегипетском. Что такое «+»? А «=»? Он огляделся по сторонам и увидел, что все дети деловито расправляются с заданиями.

Ульрик, похоже, решил уже половину.

— Подвинь локоть, — шепнул ему мистер Тролль.

— Что?

— Ульрик, подвинь локоть! Мне ответы не видно!

Сын нахмурился.

— Пап, списывать нельзя, надо решать самому.

Мистер Тролль надул щёки и откинулся на спинку стула. Как же ему решать, если он даже вопросов не понимает? Убедившись, что никто на него не смотрит, он притворился, что зевает, потянулся и украдкой заглянул Ульрику через плечо.

— Мистер Тролль! — раздался позади него суровый голос.

Обернувшись, он увидел миссис Мелли, которая, похоже, всё это время стояла позади класса.

— Надеюсь, вы не пытаетесь списывать? — строго спросила она.

— Кто? Я? — переспросил мистер Тролль.

— Да, вы! Я видела, как вы заглядываете в тетрадь к Ульрику. В самом деле, мистер Тролль, от вас я такого не ожидала. Я думала, вы будете подавать детям пример.

Мистер Тролль повесил голову. Остальные ученики смотрели на него так, будто он отобрал последние горошинки у старушки. Миссис Мелли указала на пустую парту у окна и велела ему пересесть туда. Он послушно побрёл к окну, ворча про себя. В школе, оказывается, совсем не весело. А ведь вместо этого можно было сидеть дома, есть шоколадные хлопья и смотреть мультики по телевизору.

В обед Ульрик встал в очередь вместе со своими друзьями Джошем и Алистером. Утро было долгим. Папа почти ни на секунду от него не отходил. Во время перемены, когда он вышел на улицу поиграть, отец увязался следом. Когда они затеяли игру

в салки, мистер Тролль настоял, чтобы его тоже взяли побегать. И даже когда Ульрик пошёл в туалет, отец был тут как тут и без умолку болтал с ним через дверь кабинки. Не то чтобы Ульрик был против, но он заметил, что другим детям это кажется странным. Никто, кроме него, не ходил в школу с папой. С другой стороны, ни у кого из них не было папы, который мог бы довести целый класс до слёз, просто сунув голову в дверь.

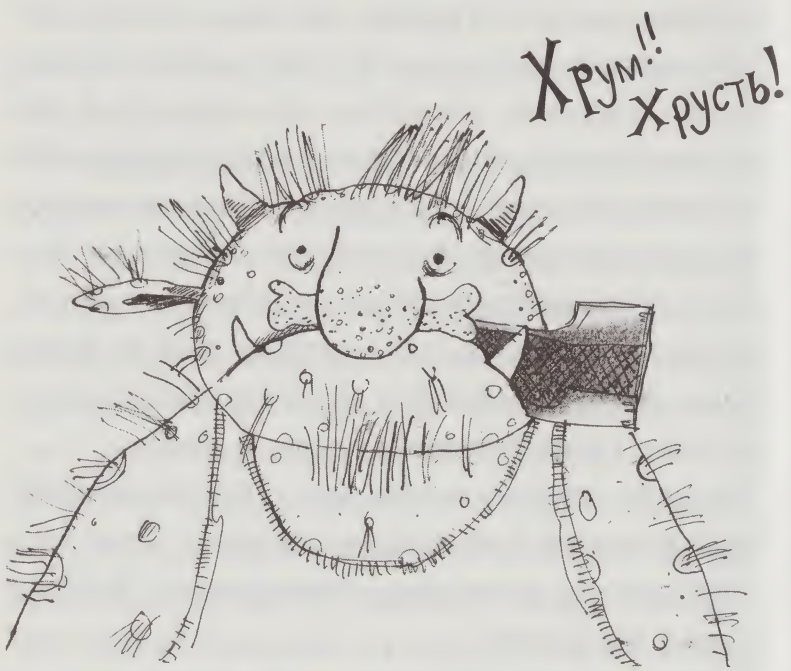
Ульрик изучал меню на стене столовой. Ему нравились школьные обеды. Дома они в основном питались холодными бобами прямо из банки.

— Ульрик! Эй, Ульрик, меня подожди!

Обернувшись, он увидел, как отец проталкивается к нему сквозь очередь. Ульрик вздохнул. Он рассчитывал наконец провести немного времени наедине с друзьями. Было заметно, как им всем начинало надоедать, что его отец всё время таскается за ними.

— Умираю с голоду! — объявил мистер Тролль. — Что на обед?

Ульрик протянул Эгберту деревянный поднос. Отец поднёс его ко рту и впился в него клыками.



— Фу! Гадость! — возмутился он, выплёвывая куски дерева.

— Это поднос! Его не надо есть, — объяснил Ульрик. — На него ставят еду.

Он постарался как можно доходчивее объяснить систему школьных обедов, показав отцу раздаточную линию, меню и полки, куда складывать грязную посуду. Первое время Ульрик сам путался в школьной столовой, а теперь видел, что отца смущает вся эта система.

Очередь тем временем всё двигалась, и вот уже они оказались прямо перед линией раздачи. Ульрик знал по именам всех поварих: его любимицей была миссис Гиббс, которая носила крупные висячие сережки и всегда дружелюбно его приветствовала. Но миссис Гиббс ещё никогда не доводилось встречать его отца. Когда перед ней оказалась огромная волосатая голова мистера Тролля, она уронила в соус ложку.

— Всё в порядке, — заверил её Ульрик. — Это мой папа. Он вас не обидит.

Мистер Тролль обнажил клыки в улыбке и ткнул пальцем в поднос с сосисками в тесте.

— А это что?

— «Жабы в норке», — ответила миссис Гиббс. — Хотите?

Мистер Тролль сморщил нос.

— Дохлые?

— О чём это вы?

— Жабы эти? Не хочу, чтобы они потом у меня в животе скакали.

Ульрик ткнул отца локтем в бок.

— Это не настоящие жабы, — прошептал он. — Это сосиски.

Мистер Тролль с большим сомнением глянул на поднос.

— Ну ладно, — согласился он. — Давайте сюда ваших жаб.

— Пожалуйста, — добавил за отца Ульрик.

Повариха аккуратно положила порцию блюда на тарелку мистера Тролля и протянула ему. Он с недоумением уставился на две сосиски.

— И всё?

Миссис Гиббс выглядела оскорблённой.

— Сколько положено. Какие вам овощи: морковь или брокколи?

Мистер Тролль скривился ещё больше.

— Тролли не едят овощи. Они едят мясо. Этим и ежа не накормишь! — он отпихнул тарелку.

Ульрик оглянулся. Очередь за ними встала, и школьники начинали терять терпение.

— Пап! Пожалуйста! — шепнул он. — Просто возьми тарелку и пошли. Ты всех задерживаешь.

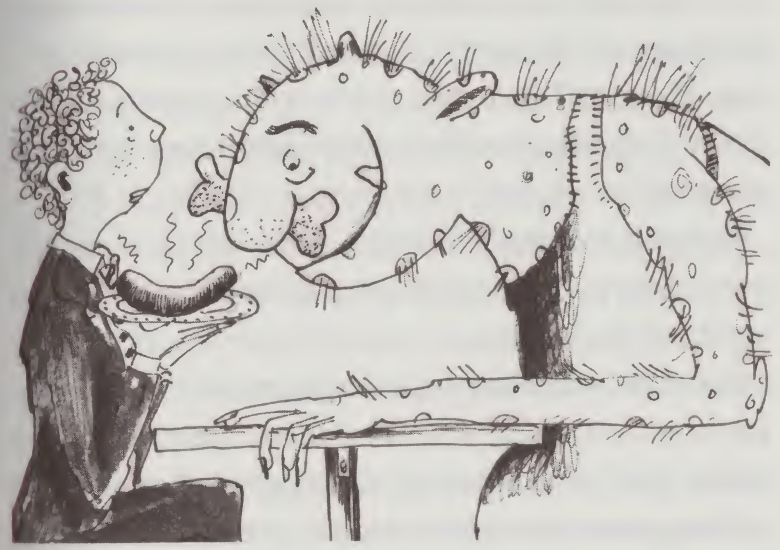
Они нашли стол в середине столовой. Ульрик уселся между Джошем и Алистером, а мистер Тролль — напротив них. Он всё ещё с недовольным видом смотрел на две одинокие сосиски у себя на тарелке. Ульрик решил, что лучше не обращать на него внимания.

— Видели объявление? — возбуждённо воскликнул Джош. — В четверг, после уроков!

— Что? — спросил Ульрик.

— Отборочный матч, что же ещё! Надо записаться, если хочешь играть.

Ульрик замер, не донеся до рта морковку. Неужели отбор будет так скоро! Хотя он тренировался каждый день, но всё равно не был уверен, что уже готов. У него даже бутсов не было.



— Прости, — вмешался мистер Тролль, — ты жабу будешь доедать? — он указал на оставшуюся сосиску на тарелке у Джоша.

— Ээ, простите... вообще-то буду, — сказал Джош.

— А-а-а, — разочарованно протянул мистер Тролль. Ульрик видел, что тарелка отца уже опустела, и он ищет, чем бы ещё забить свой огромный живот.

— А почему бы тебе не пойти попросить добавки, пап? — предложил он.

— Добавки? — брезгливо переспросил мистер Тролль. — Это что такое, опять овощи?

— Да нет, это вторая порция, — пояснил Ульрик. — Может, сосиски ещё остались.

— Правда? Вот это да! — обрадовался мистер Тролль. — И я могу съесть, сколько захочу?

Ульрик пожал плечами.

— Смотря сколько у них осталось. Надо просто спросить.

Он оглянулся на линию раздачи, где в очереди осталось всего несколько человек. Мистер Тролль отставил пустую тарелку, явно взбодрившись при мысли о новой порции

еды. Дома он легко мог в одиночку умять шесть банок бобов, с шумом вылизывая содержимое. Детские порции в школьной столовой никак не соответствовали троллиному аппетиту.

Ульрик тем временем продолжил разговор с друзьями.

— Думаете, мы правда сможем попасть в команду? — спросил он.

— А почему нет? — ответил Джош. — У нас шансов не меньше, чем у всех.

— А вот Уоррен так не думает. Он сказал, что мне не на что особо рассчитывать.

— Ха! Уоррен! Нечего его слушать, — ворчливо сказал Джош. — Он тот ещё хвастун.

— Правда? — удивился Ульрик. Он никогда не замечал у Уоррена хвоста. Впрочем, может, он его прячет под штанами?

— И вообще, — добавил Джош, — решать будет мистер Уигг. Он тренирует команду.

Не успел Ульрик ответить, как их разговор прервал мистер Тролль, вернувшийся с ведром руках, которое он с грохотом поставил на стол.

— А ты был прав! — сказал он. — Там полно добавки! Похоже, никто это есть не хочет.

Ульрик удивлённо уставился на ведро, полное остатков сосисок и моркови, джема и холодного рисового пудинга, смешанных в склизкое месиво. И вдруг до него дошло, что это.

— Папа, нет! — закричал он. — Не ешь это!

Но было поздно: мистер Тролль уже макнул ложку в помойное ведро и поднёс её к губам. Он с шумом глотнул.

— А неплохо! — сказал он, предлагая мерзкое кушанье ребятам. — Никто больше не хочет добавки?

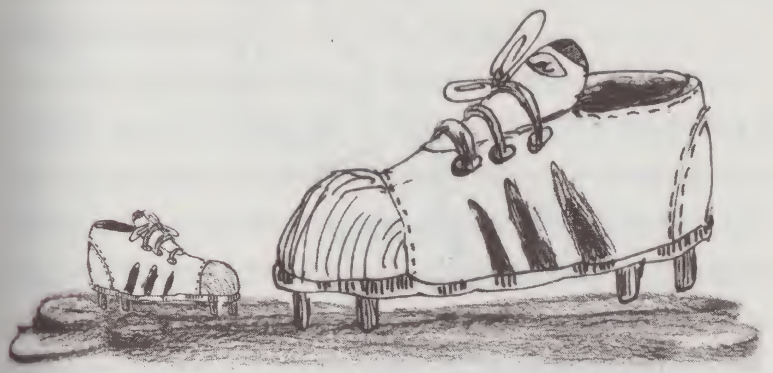
Алистер отвернулся.

— Фу! Меня сейчас стошнит.

Ульрик вдруг осознал, что в столовой воцарилась звенящая тишина. Все перестали есть и, не веря своим глазам, уставились на мистера Тролля, который ложку за ложкой поглощал помои. С уголка его рта скатился кусок пуддинга и упал на стол. Мистер Тролль подхватил его и облизнул палец.

— Знаешь, Ульрик, надо бы нам дома такое приготовить, — сказал он.

Ульрик закрыл лицо руками. Ещё только первый день занятий, а отец уже успел опозорить его перед всей школой.



Сорок третий размер

К счастью, оставшаяся часть учебного дня прошла без приключений. Мистер Тролль тренировался писать своё имя, пока остальные ученики писали рассказ. Дойдя до дома, он рухнул в кресло и включил телевизор, объявив, что вся эта учёба его утомила.

Ульрик пошёл к маме, чтобы рассказать ей, что в четверг будет отбор в команду. К его радости, она согласилась пойти с ним в город и купить футбольные бутсы.

У Ульрика ещё никогда не было бутсов, и он с нетерпением ждал этой покупки.

Почему-то ему казалось, что они волшебным образом сделают из него лучшего игрока. Забивать голы будет проще. А ещё пасовать, вести мяч и подкидывать его ногой в воздух.

— Ты уверен, что их хочешь? — спросила мама, когда они дошли до универмага «Бэглис».

— Да, мам! — нетерпеливо воскликнул Ульрик. — У всех есть бутсы! У всех моих друзей есть!

— Да, но не забывай, что ты не привык носить обувь. Они могут тебе показаться неудобными.

— Не покажутся! — пообещал Ульрик.

Они зашли внутрь. Спортивный отдел был на третьем этаже. Ульрик с удовольствием катался на эскалаторе, а миссис Тролль судорожно вцеплялась в поручень, и, доехав до верха, сразу спрыгивала, будто боясь, что её засосёт в пол вместе со ступеньками. Ульрик побежал вперёд, разглядывая бильярдные столы, теннисные ракетки, лыжи и сноуборды. Он раньше никогда не бывал в спортивном магазине.

— Смотри, мам! — воскликнул он. — Бегающая машина!

— Не говори глупостей, Ульрик. Не бывает такого. Машины не бегают.

— А эта бегает. Можно попробовать?

Ульрик встал на беговую дорожку. Ничего не произошло. Тогда он нажал красную кнопку, и машина ожила, замигав разноцветными огоньками на экране. Вдруг пол под его ногами начал стремительно двигаться. Ульрик скакнул назад, приземлившись посреди витрины с клюшками для гольфа.

— Ух ты! — воскликнул он. — Это было здорово! Можно я ещё попробую?

— Простите, чем я могу вам помочь? — обратилась к ним молоденькая продавщица, выключая беговую дорожку.

— Да, пожалуйста, — попросила миссис Тролль. — Моему сыну нужны бутсы для школы.

— Футбольные! — уточнил Ульрик, поднимаясь с пола. — Я буду играть в школьной команде.

Продавщица кивнула.

— Хорошо, пройдите сюда, — она говорила нараспев и таким голосом, будто ей до смерти надоело разговаривать. Миссис Тролль с сыном последовали за ней в отдел спортивной обуви.

Ульрик смотрел на многочисленные ряды футбольных бутсов.

— Вот это да! — воскликнул он.

— Какой у него размер? — спросила продавщица.

— Ой, он так быстро растёт! — ответила миссис Тролль. — Уже до груди мне достаёт!

— Нет, я имела в виду размер обуви, — уточнила девушка.

— Ой, это я не знаю. Он раньше никогда не носил обувь.

— Ну да, — продавщица окинула троллей таким взглядом, будто они сошли с ума.

— Папа говорит, обувки для слабаков, — пояснил Ульрик. — Троллям они не нужны, потому что у нас ступни твёрдые и мозолистые, — он поднял правую ногу, демонстрируя продавщице жёсткую кожу на ступне.

— Попробуем тридцать седьмой размер, — предложила та.

Ульрик попытался примерить пару чёрных бутсов, которые ему приглянулись, но не сумел впихнуть в них ногу, даже улёгшись на спину и потянув со всей силы.

— А побольше размеров у вас нет? — спросила миссис Тролль.

— Детских нет, — ответила продавщица. — Это самый большой. Попробуем во взрослом отделе.

Ульрик заметил ботинок из серебряной кожи и восхищённо взял его в руки.

— Смотри, мам! Какой блестящий!

Продавщица вернулась с несколькими парами разных размеров и закатила глаза, когда Ульрик сказал, что они все ему малы.

Наконец они нашли бутсы сорок третьего размера, которые оказались ему впору.

— Попробуй в них походить, — посоветовала миссис Тролль. — Я не хочу, чтобы ты дома заявил, что тебе из-за когтей жмёт.

Ульрик встал и прошёлся по магазину. Бегать в бутсах ему понравилось. Это было приятно. Он представил, что играет за школьную команду, и пнул ногой воображаемый мяч.

— Гол! — закричал Ульрик на весь магазин. Позади него повалился на пол стенд с сандалиями.

— Хорошо, возьмём эти! — поспешно сказала миссис Тролль, открыла сумочку и вытащила оттуда носок с монетками. — Сколько горошин?

— Горошин? — переспросила продавщица.

— Ну да, горошин, монеток. Знаете, пятьдесят там, девяносто.

— Ах вот оно что, — продавщица сверилась с ценником на коробке. — 59.99, — сообщила она. — Я сложу их в коробку.

Миссис Тролль разинула рот. Пятьдесят девять фунтов? За одну пару бутсов? У неё уйдёт несколько недель, чтобы столько заработать! Она высыпала содержимое носка

на прилавок, и мелочь посыпалась вокруг дождём. Часть монеток упали с прилавка на пол.

— Что-то не так? — спросила продавщица.

— Нет-нет, мне просто надо их посчитать — ответила миссис Тролль, подбирая монетки с пола.

Ульрик наклонился, чтобы ей помочь. Другие покупатели уставились на них.

— Восемь фунтов, тридцать два пенса, — наконец подсчитала миссис Тролль. — Этого не хватит, да?

Продавщица покачала головой.

— Мы принимаем кредитные карты.

— А как насчёт рисового пудинга? — миссис Тролль протянула банку из своей сумочки, но продавщица наградила её холодным взглядом и начала паковать бутсы в коробку.

Миссис Тролль посмотрела на Ульрика:

— Прости, волосатик, у нас не хватает горошинок.

Ульрик расстроился.

— Но мам, отборочные в четверг! Я один буду без бутсов!

Миссис Тролль вздохнула и повернулась к продавщице.

— А подешевле у вас ничего нет? — спросила она. — Пожалуйста. Должно же быть что-нибудь.

— За восемь фунтов?

— Да.

Продавщица закатила глаза и показала на стенд слева от себя.

— Только вот это.

— Это обувь?

— Ну да. Резиновые сапоги.

— А в футбол в них можно играть? — настаивала миссис Тролль.

Продавщица пожала плечами, выпятив нижнюю губу.

— Можно, наверно. В них что угодно можно делать.

Миссис Тролль подошла к стенду и выбрала пару ярко-красных сапог, которые протянула Ульрику.

— Что скажешь, Ульрик? Какие нарядные! Примеришь?

Ульрик уселся и неохотно натянул сапоги. Всё это ему совсем не нравилось. Сапоги были совсем не похожи на футбольные бутсы. Сделаны они были из упругого гладкого материала и доставали ему до колен.

А голенища при ходьбе хлопали по ногам.

— Но у них нет шишковатых штук, — проворчал он. — Ведь на подошве должны быть такие шишечки.

— Ничего, приделаем тебе шишечки, — пообещала миссис Тролль. — Не переживай.

Ульрик с несчастным видом уставился на свои ноги. Он мечтал о серебряных бутсах, но знал, что, даже если прождать несколько недель, маме они будут не по карману. Вообще, отборочные в четверг, и ему нужна хоть какая-то обувь. Или красные сапоги, или ничего. Он взглянул в полные надежды глаза матери.

— Ну что? — спросила она. — Берём?

Козы

На следующее утро Ульрик увидел свои новые сапоги в изножье кровати. Взяв их в руки, он с удивлением обнаружил на подошвах какие-то заклёпки. Но это были не шипы, как на обычных бутсах, а крышки от пластиковых бутылок, приделанные на щедрый слой клея. Мама, должно быть, трудилась над ними всю ночь, пока он спал.

Ульрику стало очень стыдно за своё вчерашнее поведение. Он примерил сапоги. Крышки издавали странные скрипучие звуки. Поскольку они все были разного размера, походка у него получалась неровной: его шатало из стороны в сторону, будто на корабле.

— Ну как обновка? — с улыбкой спросила мама, когда он спустился к завтраку.

— Эээ... классно, — сказал Ульрик. — Спасибо, мам.

— Почему бы тебе не пойти в них школу? Как раз разносишь.

— Хорошо, — сказал Ульрик и затолкал сапоги в школьный рюкзак, постаравшись спрятать их поглубже.

Во время перемены он отправился на поиски объявления мистера Уигга. Оно висело на доске у учительской. В списке было уже восемнадцать имён. Ульрик записался прямо под Джошем.

— А я всё думал, запишешься ты или нет, — раздался голос за спиной. Ульрик обернулся и чуть не врезался в Уоррена Приддла.

— Недолго уже осталось, — напомнил Уоррен. — Надеюсь, ты успел потренироваться.

— Успел, — ответил Ульрик, смущённо потирая нос. — Вообще-то я хотел кое-что у тебя спросить.

— Хочешь, чтоб я ещё раз объяснил, что такое офсайд?

— Нет, не про это, — сказал Ульрик. — Я насчёт вот этого, — он вытащил из рюкзака красные сапоги и показал их Уоррену. Лицо соседского мальчика расплылось в улыбке.

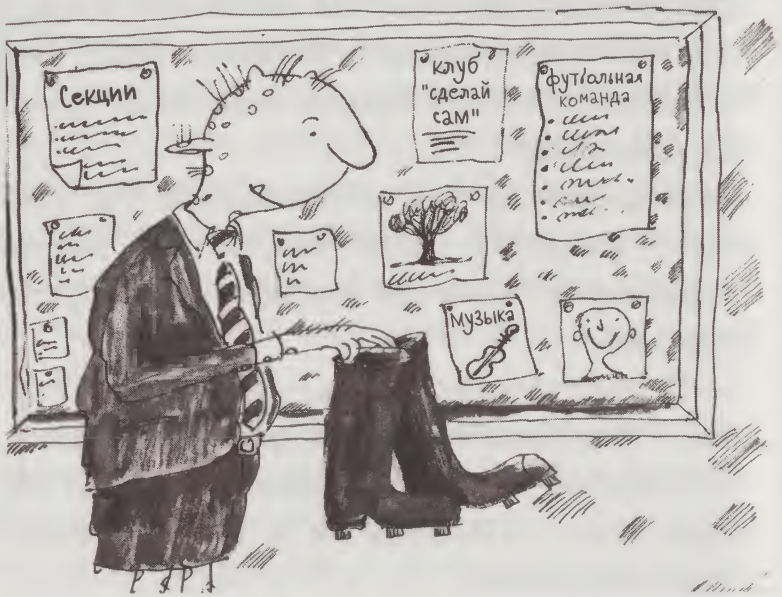
— Классные! — сказал он.

— Правда?

— О да, просто супер, Ульрик.

Тролль выглядел удивлённым.

— Я собирался надеть их на отборочные, — сообщил он. — Что думаешь?



Уоррен моргнул.

— То есть ты собираешься в них в футбол играть?

— Ну да. А что, они не подходят?

Казалось, у Уоррена что-то случилось с лицом: уголки рта как будто схватила судорога. Наконец он совладал с собой.

— Нет-нет, — сказал он. — Отличная штука, серьёзно.

— Правда?

— Шутишь? Красные резиновые сапоги! По-моему, Бразилия в таких играет.

— Бразилия? Он хорошо играет? — спросил Ульрик.

— Он? Да это лучшая команда в мире.

— Ух ты! — воскликнул Ульрик. — Значит, можно их надеть завтра на игру?

— Конечно! Надень их и точно попадёшь в команду.

— Ты правда так думаешь?

— Уж поверь мне! — заверил Уоррен с хитрой ухмылкой.

— Ну ладно. Спасибо, Уоррен!

— Да не за что!

Ульрик убрал сапоги в сумку и пошёл обратно в класс с чувством огромного облегчения. Он почему-то боялся показывать свою обновку Уоррену и даже ждал, что тот будет смеяться над шипами из бутылочных крышек. Но, как оказалось, не о чем было волноваться: сапоги оказались что надо. И даже лучше. С такими сапогами он точно попадёт в команду.

Ульрик так беспокоился насчёт своих новых сапог, что почти забыл про отца. Он обнаружил мистера Тролля в классе.

— Куда ты ходил на перемене? — спросил тот. — Я тебя везде искал.

Миссис Мелли хлопнула в ладоши, дожидаясь, пока в классе воцарится тишина. Она объявила, что сейчас у них будет классный час. Обычно Ульрику очень нравилось это время, когда ученики могут поболтать о чём угодно.

— Итак, — сказала миссис Мелли, — кто хотел бы поделиться чем-нибудь с одноклассниками?

Ульрик поднял руку, спеша рассказать всем про свои новые сапоги. Но тут рядом с ним взлетела рука отца.

— Да, мистер Тролль? Это ваша первая неделя учёбы, что бы вы хотели нам рассказать? — спросила миссис Мелли.

Мистер Тролль поднялся на ноги.

— Я хотел бы рассказать вам про Норвегию. В Норвегии живут тролли.

— Да, это мы знаем, — сказала миссис Мелли. — Может, расскажете поподробнее? Наверняка в Норвегии всё совсем не так, как в Биддлсдене.

— Совсем не так, — подтвердил мистер Тролль. — Биддлсден — крошечный. Норвегия — огромная, — он широко расставил руки. — Огромные горы, огромные леса —

огромные, как гоблинов нос, — он огляделся по сторонам, не уверенный, как лучше объяснить, насколько велика его родина.

Кэти Моррис подняла руку.

— А другие тролли там есть? — спросила она.

— Сотни! — ответил мистер Тролль. — Тролли живут высоко в горах, куда человеки никогда не заходят. Человеки в Норвегии боятся троллей. Придумывают про нас всякие истории. Думают, что мы их съедим.

— Но вы же их не едите, правда? — спросила Кэти, с некоторым сомнением глядя на клыки мистера Тролля.

— Вот ещё! — мистер Тролль высунул язык. — Человеки на вкус — гадость. Пахнут мылом. Троллям больше козлы по вкусу.

— Фи! — воскликнула Ниша.

Мистер Тролль строго на неё посмотрел.

— Ты козлятину-то ела когда-нибудь? Это самая вкуснючая штука на свете. Уж всяко лучше бобов, — тут ему в голову пришла идея. — Показать вам, как тролли ловят коз?

Одноклассники дружно закивали. Это куда интересней классного часа. Ульрик понял, что его отцу удалось завладеть вниманием учеников, но не был уверен, что урок охоты на коз — такая уж хорошая идея. Мистер Тролль несколько терял контроль над собой, когда разговор касался его любимой темы.

— Допустим, иду я утром по лесу, занимаюсь своими делами, — начал он и для наглядности прошёлся туда-сюда по классу, топая ногами и напевая себе под нос песенку. Вдруг он резко остановился и грох-

нулся на четвереньки, принюхиваясь, как собака. — И вот я кое-что учуял! Воняет козлятинкой!

Дети подались вперёд, будто ожидая, что вот-вот из-за угла появится коза. Мистер Тролль огляделся в поисках помощника.

— Миссис Мелли, — выбрал он, — вы будете козой.

— О нет, я не хочу, — ответила учительница. — Может, кто-то из учеников?

— Они слишком маленькие! — нетерпеливо воскликнул мистер Тролль. — Ребёнков я не боюсь, а это ж огромная горная коза!

Миссис Мелли была не уверена, что сравнение с горной козой — комплимент, но мистер Тролль уже схватил её за руку и потащил в центр класса.

— И что мне надо делать? — спросила она.

— Быть козой, — объяснил мистер Тролль, показав над головой два пальца, будто рога. — Ну знаете, козой. Цок-цок, ме-е-ме-е.

Чувствуя себя довольно глупо, миссис Мелли сделала несколько шагов вперёд.

— Ме-е-е! — сказала она.

Мистер Тролль наградил её жалостливым взглядом, будто более неубедительной козы ему в жизни встречать не приходилось. А вот ученики зато веселились. Раньше им ещё не доводилось видеть, как миссис Мелли изображала животных.

— А теперь, — громко объявил мистер Тролль, — я могу попытаться поймать эту козу. Но козы гораздо шустрее троллей, так что же мне делать?

— Вырыть яму! — предложил Алистер.

— Спрятаться! — крикнула Ниша.

Мистер Тролль кивнул.

— Спрятаться! Точно! Вот ты рассуждаешь, как тролль.

Он начал переставлять мебель, вытянув стол в середину круга. По обеим сторонам от стола он поставил два стула, как ступеньки.

— А теперь что он делает? — шёпотом спросил у Ульрика Джош.

— Мост строит, — пояснил Ульрик. Он подозревал, что случится дальше, и сомневался, что миссис Мелли это понравится.

— Рано или поздно козам приходится переходить реку, — пояснил мистер Тролль. — И вот, цок-цок-цок, идут они по мосту.

Там-то и прячутся умные тролли — во влажной вонючей темноте.

Он на корточках забрался под мост, чтобы дождаться там проходящую мимо козу. Из укрытия торчала только волосатая голова.

— Вслушайтесь! — сказал он, прижимая руку к уху. — Я слышу, как идёт коза!

Миссис Мелли колебалась. Никто не предупреждал её, что придётся лезть на стол. Она немного боялась высоты. Но ученики смотрели на неё с такой надеждой, что было, пожалуй, уже поздно прекращать урок мистера Тролля. Она забралась на первый стул, слегка неуверенно держась на ногах.

— Ме-е-е! — напомнил ей мистер Тролль из-под моста.

— Ме-е-е! — повторила миссис Мелли, ставя одну ногу на стол.

Тут-то и настал момент, которого ждал мистер Тролль. Он выскочил из своего укрытия и бросился на стол, приземлившись с такой силой, что столешница качнулась, как листок на ветру. Вытянувшись в полный

рост, мистер Тролль обнажил клыки и издал леденящий кровь рык.

— ГРРРРРРРР!

Будь миссис Мелли козой, она бы развернулась и пустилась наутёк. Но козы куда более уверенно держатся на ногах, чем нервные учительницы. Она в испуге сделала шаг назад и промахнулась мимо края стола. На мгновение миссис Мелли зависла в воздухе, размахивая руками, а потом повалилась спиной назад и исчезла из виду.

Ульрик закрыл глаза, не смея взглянуть, что с ней стало.

Когда он снова открыл глаза, его отец держал побледневшую миссис Мелли на руках. Под громкие аплодисменты класса он усадил её на стул.

— Вот так, — с поклоном сказал он, — тролли и ловят коз.

После перемены миссис Мелли не вернулась в класс. Директор сказал, что она пошла домой, чтобы прилечь и прийти в себя. Ульрику подумалось, что у них теперь ещё долго не будет классного часа.

В тот вечер Ульрик забрался на холм в саду. Это было его любимое место, когда хотелось побыть одному и подумать. Небо темнело, уже появлялись первые звёзды. На горизонте виднелись холмы, напоминавшие ему о доме. Послышались шаги. Ульрику на плечо легла чья-то рука.

— Пойдём, волосатик, спать пора, — сказала мама.

— Ну ещё пять минуточек! — взмолился Ульрик.

Миссис Тролль уселась с ним рядом и обняла его за плечи.

— Думаешь о доме?

— Ага, — признался Ульрик. — Я иногда скучаю по нашей вонючей старой пещере.

— Знаю, — грустно вздохнула миссис Тролль. — Я тоже.

Некоторое время они сидели в уютной тишине, размышляя о доме и о друзьях, которые там остались.

— Как твои сапоги? — спросила наконец миссис Тролль.

— О, отлично! — сказал Ульрик. — Уоррен говорит, Бразилия в таких играет.

— Бразилия? Это хорошо?

— Бразилия лучше всех, мам.

— Ну вот, значит, и ты будешь лучше всех. Я же говорила, что всё обойдётся. А как в школе сегодня дела?

— Нормально, — ответил Ульрик.

— В смысле, как там у папы складывается?

— Ах, это, — Ульрик внимательно уставился на траву у себя под ногами.

— Скажи правду, он ведь не попал в неприятности, правда? — спросила миссис Тролль.

— Ну, не то чтобы в неприятности...

Миссис Тролль вздохнула.

— Так я и думала. Надеюсь, он не рычал на ребёнков?

— О нет, — ответил Ульрик. — Он рычал только на миссис Мелли, когда она изображала козу.

Он уже догадался, что придётся рассказать всю историю с самого начала: про урок охоты на коз и про то, как миссис Мелли испугалась на мосту. Папа ни в чём не виноват, объяснял Ульрик. Просто он ещё не привык к школе.

— Но знаешь, мам, — сказал он. — Я тут подумал...

— О чём?

— Долго папа будет со мной в одну школу ходить?

Миссис Тролль посмотрела на звёздное небо.

— Не знаю, волосатик. Если б я только знала.

Найди свой рык

Насколько мог судить Ульрик, его отец вообще забыл про поиски работы. Слишком ему нравилось в школе. Как выяснилось, у него был «врождённый талант к учёбе», о чём он рассказывал всем, кто готов был его выслушать.

Мистер Тролль уже не мог понять, почему не пошёл в школу раньше — кто же знал, что у него будет так хорошо получаться? Стены кухни были увешаны его рисунками, на которых крупным корявым почерком было подписано «КОЗА» или «МАШИНА». У него появилась привычка за едой произносить

по буквам некоторые слова, что довольно скоро начало раздражать:

— Передай М-О-Л-О-К-О, пожалуйста, — говорил он. — У нас на ужин Б-О-Б-Ы?

В среду Ульрик снова сверился со списком кандидатов в команду. Теперь в нём было 21 имя, включая его собственное. Он каждый вечер оттачивал футбольные приёмы в саду, но тренироваться одному было скучно. Ему нужна была помощь. После школы он нашёл отца в гостиной с книжкой «Три поросёнка».

— Пап, поможешь мне потренироваться? — спросил Ульрик.

— Не сейчас, сынок, — ответил мистер Тролль. — Мне домашнее задание надо сделать.

— Но пап, отборочные уже завтра. А ты даже не видел, как я играю в новых сапогах.

Ульрик с гордостью продемонстрировал свои красные резиновые сапоги. Мистер Тролль со вздохом закрыл книгу. Он только что дочитал до самого интересного места, где поросят вот-вот сожрут.

В глубине сада Ульрик соорудил ворота.

— Будешь вратарём, — пояснил он. — Твоя задача — помешать мне забить гол.

— Пф! Это проще простого, — заявил мистер Тролль.

Он повалил Ульрика наземь и уселся на него сверху.

— Теперь мы посмотрим, как ты теперь будешь забивать, — сказал он, щекоча сына под мышками.

— Нет, пап, ха-ха-ха, отстань! — хихикал Ульрик. — В футболе так нельзя. На поле нельзя драться.

— Не драться? — переспросил мистер Тролль. — Да что это за игра такая?***

Он слез с Ульрика и помог ему подняться. Ему казалось, это глупо: в чём интерес игры, если нельзя оседлать соперника?

Ульрик положил мяч на место, а мистер Тролль вернулся на ворота.

— Готов? — спросил Ульрик.

— Готов! — воскликнул мистер Тролль.

Ульрик разбежался и со всей силы пнул по мячу. Тот отскочил от кончика его сапога и высоко взлетел. В последний момент

*** *Любимая игра троллей называется камнебол: две команды стараются найти камень в лесу. Разрешается кусаться, пинать друг друга и драться. Игра заканчивается, когда обе команды признают, что потеряли камень, и объявляется ничья.*

мистер Тролль выбросил вбок огромный кулак и легко, как муху, поймал летящий мяч.

— Ух ты! — воскликнул Ульрик. — Вот это защита! Да ты супервратарь, пап!

— Правда? — с довольным видом переспросил мистер Тролль.

Ульрик подобрал мяч и попробовал снова. На этот раз он постарался бить пониже, но мистер Тролль просто выставил вперёд ногу и отбил его. После десятка попыток Ульрику удалось забить всего однажды.

— Может, ты неправильно это делаешь? — предположил мистер Тролль.

— Это всё сапоги, — пожаловался Ульрик. — Я постоянно скольжу по траве, когда бегу.

— Ну так сними их! Обувки для слабаков.

— Но все будут в бутсах, пап. Меня не возьмут в команду, если я буду босиком.

— Конечно, возьмут, — возразил мистер Тролль. — Это вопрос уверенности. Что я тебе всегда говорю?

Ульрик задумался.

— Не принимать душ?

— А ещё?

Ульрик снова задумался.

— Что я слишком тихий для тролля, — сказал он наконец после раздумий.

— Вот именно. Тебе надо как следует разозлиться, Ульрик. Выйти из себя.

Ульрик нахмурился. Как ему выходить из себя, если он и в себе-то не очень уверен?

— Откуда у тебя идёт рык? — спросил мистер Тролль.

Ульрик пожал плечами.

— Изо рта.

— Неправильно ты думаешь, — возразил ему папа. — Рык у троллей идёт изнутри. Надо найти свой рык внутри себя, Ульрик. Он зарождается у тебя глубоко в животе и потом прорывается наружу, как отрыжка.

— И это поможет мне попасть в команду? — спросил Ульрик.

— Конечно, поможет, — обещал мистер Тролль. — А теперь я пойду в дом. Когда вернусь, то хочу услышать такой рык, чтобы из штанов от страха можно было выпрыгнуть.

Солнце клонилось к закату, а Ульрик всё бегал вверх-вниз по холму, тренируя рык. Он пытался воображать, как рык зарождается глубоко внутри, но от этого только проголодался. С кухни, где миссис Тролль готовила ужин, вкусно запахло едой.

В соседнем доме дёрнулась штора на втором этаже, где две фигуры заняли наблюдательный пост.

— Что это он делает? — спросил мистер Приддл.

— Понятия не имею, — честно ответил Уоррен. — Кричит на деревья. Во всяком случае, это точно не футбол.

— Ты уверен, что его не возьмут в команду? — спросил мистер Приддл.

— Ульрика-то? Да он же ничего в этом не смыслит, — отмахнулся Уоррен.

— Хорошо. Не хочу проиграть пари этой волосатой роже. И запомни, если выиграем, буду давать тебе вдвое больше карманных денег.

— Не волнуйся, пап. Дело в шляпе, — сказал Уоррен. — Видал, что у него на ногах?

Мистер Приддл прижался носом к стеклу, чтобы получше рассмотреть.

— Сложно сказать. Похоже на резиновые сапоги.

Уоррен ухмыльнулся.

— Это они и есть!

— И зачем он их напялил?

— Он считает, что это обувь для футбола.

Мистер Приддл изумлённо покачал головой.

— Да он, должно быть, спятил. Как можно играть в футбол в резиновых сапогах?

Уоррен оскалил зубы в хитрой усмешке.

— Вот именно!

Тут до мистера Приддла наконец дошло.

— Бедный Ульрик! — сказал он, злобно хихикая. — Бедный крошка Ульрик!

Отборочный матч

Ульрик натянул носки, стараясь не обращать внимания на нервное урчание в животе. Через несколько минут начнётся отборочный матч... Он надел свою лучшую красную футболку и шорты, которые были ему только чуть-чуть малы. Оглянувшись по сторонам, он заметил, что у всех его одноклассников есть нормальная футбольная форма в цветах их любимых команд. У Уоррена Приддла на спине футболки с эмблемой «Челси» были написаны номер «9» и его имя крупными буквами. Уоррен наклонился, шнуруя бутсы.

Ульрик открыл рюкзак и вытащил оттуда свои красные сапоги. Он уселся на пол, чтобы их надеть. Джош отвлёкся от возни с вратарскими перчатками и посмотрел на него.

— А это ещё что? — спросил он.

— Обувка моя.

Джош нахмурился, но тут же расплылся в улыбке.

— Хорошая шутка! Я уж было подумал, ты серьёзно.

— А я серьёзно, — сказал Ульрик, поднимаясь на ноги. — Шипы эти только странные какие-то.

Он потопал ногами, чтобы сапоги сели как следует.

— Ульрик! — воскликнул Джош. — Ты собираешься правда в них играть?

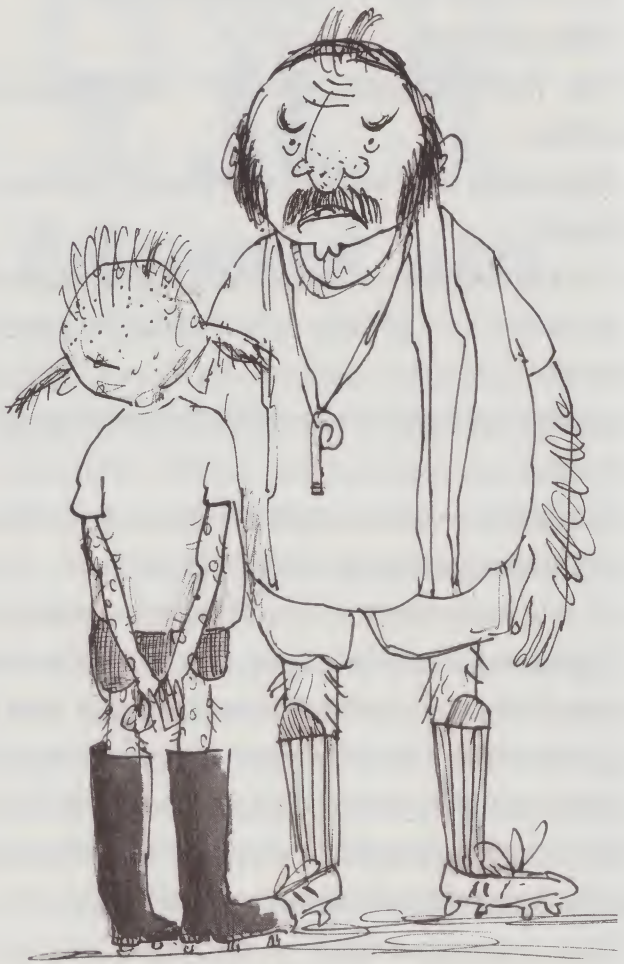
— А почему нет? — Ульрик огляделся по сторонам. Он заметил, как Уоррен ткнул локтем Райана, и оба посмотрели в его сторону, сдвинув головы вместе и хихикая.

В класс зашёл мистер Уигг с футбольным мячом под мышкой. Его седая голова сияла в лучах света, как бильярдный шар.

— Все переоделись? — спросил он.

— Мы-то да, — ухмыльнулся Райан. — Но вы гляньте на Ульрика, сэр.

Мистер Уигг встал рядом с Ульриком, уставившись на его ноги. К тому моменту остальные игроки сгрудились вокруг, чтобы посмотреть, что случилось. Ульрик потёр нос. Вот бы они все перестали пялиться!



— Это что такое, Ульрик? — спросил мистер Уигг.

— Моя новая обувь, сэр.

— Это я вижу. А бутсы твои где?

— Это они и есть, сэр.

— Не говори ерунды! Это резиновые сапоги, Уоррен. Мы тут в футбол собираемся играть, а не гулять по болотам.

Раздалось несколько смешков, среди которых явственно выделялось писклявое хихиканье Уоррена. Ульрик почувствовал, что краснеет. Ему начало казаться, что он совершил ошибку.

— Тихо! — рявкнул мистер Уигг, затем склонился к Ульрику и, понизив голос, заговорил с ним помягче.

— А другой обуви у тебя нет, сынок? Может, кроссовки?

Ульрик с несчастным видом покачал головой.

— Ничего нет.

— Ну что ж, придётся играть, в чём есть. Тебе повезло, там как раз дождь — сможешь пошлёпать по лужам.

Игроки высыпали на поле. Ульрик в своих огромных сапогах плёлся в хвосте.

Он посмотрел на край поля, где стоял его отец. Мистер Тролль помахал ему рукой и состроил злобную гримасу, напоминая, что тролли должны быть свирепыми и страшными.

Мистер Уигг дунул в свисток, давая сигнал к началу игры. Ульрик долгое время не прикасался к мячу, а просто бегал туда-сюда под наставления отца:

— Сделай его, Ульрик! Завали его! Схвати за уши!

Он играл в полузащите, хотя не очень понимал, что это значит. Ульрик пытался найти в своей команде других полузащитников, но различить их было сложно. Красные сапоги болтались и скрипели при беге, тормозя его. Беспрерывно лил дождь, и вскоре они все были измазаны грязью. Две бутылочные крышки отвалились, так что теперь ноги Ульрика перекашивало набок, и он периодически терял равновесие.

Уоррен вёл мяч, несясь к штрафной зоне. Мгновение спустя мяч проскочил мимо вытянутой руки Джоша и влетел в сетку.

Мистер Уигг притормозил, чтобы записать имя Уоррена в свой список.

Ульрик, казалось, всё время не поспевал за мячом. Когда он бежал в один край поля, мяч пролетал у него над головой в другой. А когда он бежал назад, мяч проскакивал мимо него в противоположном направлении. Ульрик понимал, что так ему не впечатлить мистера Уигга и не попасть в его блокнот. Однако незадолго до перерыва между таймами он наконец оказался в нужном месте. Мяч оказался в штрафной зоне его команды, и Ульрик успел перехватить его, не дав Уоррену забить.

— Ульрик, с дороги! — закричал, ринувшись ему наперерез, Джош.

Ульрик, стоя лицом к своим воротам, замахнулся ногой, намереваясь запустить мяч высоко в небо. Но вместо этого в воздух взмыл его правый сапог и ударил Джоша по носу.

— Ой! — заорал тот, падая в грязь.

— Прости, Джош! — воскликнул Ульрик.

— Гол! — закричал Уоррен, загоняя мяч в ворота.

Мистер Уигг дунул в свисток и побежал проверять, всё ли в порядке с Джошем. Тот

сумел встать на ноги, но нос у него выглядел как переспелая слива.

— Всё в порядке, переломов нет, — сказал мистер Уигг.

— Прости, Джош! — снова извинился Ульрик. — Во всём виноваты эти дурацкие сапоги. Никак не держатся на ногах.

Джош ощупал свой нос.

— Опасно с тобой играть! Ты же мог мне снести голову!

Мистер Уигг предложил Джошу пойти немного отдохнуть. Джош стянул перчатки, но после случившегося никто, похоже, не горел желанием вставать на ворота.

— Ну давайте же, — поторопил мистер Уигг. — Мы не можем начать игру без вратаря.

— Я могу! — раздался чей-то голос из-за ворот. — Я ж супервратарь!

На часах было почти пять, когда мистер Тролль и Ульрик наконец добрались до дома. Миссис Тролль вся извелась в ожидании. Чтобы сделать приятное Ульрику, она приготовила его любимое блюдо — пирог с бананами и бобами, который как раз достала из духовки. Мистер Тролль ворвался в дверь, а за ним следом вошёл и Ульрик. Оба были с ног до головы заляпаны грязью.

— Здравствуйте, волосатики мои! — сказала миссис Тролль. — Ну как прошло?

— Не очень, — вяло ответил Ульрик.

— Воняво! — радостно воскликнул мистер Тролль. — Ты бы видела! Я был великолепен!

Миссис Тролль озадаченно взглянула на мужа.

— Ты, Эгги? Но ты же только смотреть собирался.

— Ну да, — ответил мистер Тролль. — Но команда Ульрика начала проигрывать, так, сынок?

— По нулям, — мрачно подтвердил Ульрик.

— И никто не хотел вставать на ворота. Так что я вызвался, и знаешь что? Оказалось, я лучший вратарь в школе!

— Да что ты говоришь, — сухо ответила миссис Тролль.

— Папа играл шикарно, — как-то без энтузиазма сообщил Ульрик. — Взял все мячи. Мистер Уигг хочет, чтобы он играл в субботу.

— Можешь себе представить! — радовался мистер Тролль. — Я — в школьной команде!

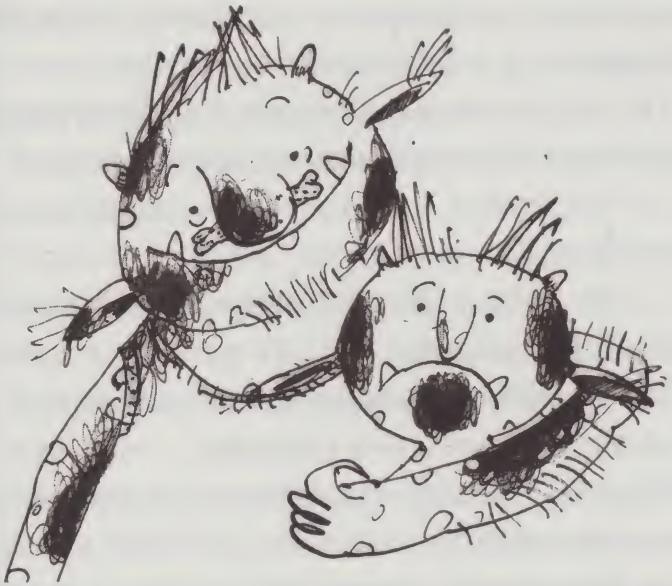
— Да уж, как такое представишь! — злобно глядя на него, ответила миссис Тролль и повернулась к сыну. — А ты как, волосатик? Тебя тоже взяли в команду?

Ульрик покачал головой.

— Меня отправили в запас.

— Запас? Ух ты! Это, наверно, тоже важное дело! — сказала миссис Тролль.

— Вовсе нет, — ответил Ульрик, стягивая грязные сапоги и швыряя их в угол. — Это



означает, что всю игру я буду сидеть на скамейке и смотреть, как играют другие. Уоррен говорит, никто не хочет быть в запасе.

Миссис Тролль вздохнула. Она знала, как Ульрик мечтал играть в школьной команде. Он неделями тренировался. Это казалось несправедливым.

— Не переживай, — посоветовала она. — Садись поужинай. Я приготовила твой любимый пирог.

— Умираю с голоду! — объявил мистер Тролль, потянувшись за куском пирога. — От футбола жуть как есть хочется! Приходи

на меня посмотреть в субботу. Представляешь — я в школьной команде!

Он не договорил. Ульрик с шумом отодвинул тарелку с нетронутым пирогом.

— Что такое, волосатик? — спросила миссис Тролль.

— Не хочу я есть. Пойду лучше поиграю в своей комнате.

Он поплёлся наверх, и они услышали, как хлопнула дверь его спальни.

Миссис Тролль с гневным видом уставилась на мужа.

— Как ты мог, Эгберт?! Смотри, как ты его расстроил?

— Я? — удивился мистер Тролль с полным ртом пирога. — А я-то что сделал? Это ты заставила его надеть эти дурацкие сапоги.

— Он их сам хотел! — ответила миссис Тролль. — Выпрашивал их всю неделю!

— В общем, толку от них никакого! — заявил мистер Тролль. — Он играл, как коза на льду. Шатался из стороны в сторону, да ещё носы всем вокруг разбивал.

Миссис Тролль поднялась на ноги и расправила плечи.

— Я хотя бы пытаюсь помочь, — холодно произнесла она. — Не то что некоторые присутствующие здесь тролли.

— Что ты хочешь этим сказать? — взвился мистер Тролль.

— Если б у тебя была работа, я могла бы купить ему настоящие бутсы!

Теперь и мистер Тролль встал из-за стола.

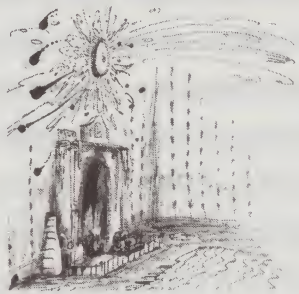
— Так значит, я во всём виноват?

— Да, ты!

— Ну, это мы ещё посмотрим, — огрызнулся мистер Тролль и схватил со стола тарелку. Секунду спустя тарелка впечаталась в стену, и куски бобов и бананов потекли на пол. Мистер Тролль выбежал из комнаты.

— И куда это ты собрался? — крикнула ему вслед миссис Тролль.

— За треклятыми бутсами! — ответил мистер Тролль, хлопнув входной дверью.



1

Большой матч

Наконец наступила долгожданная суббота — день большого матча. Ульрик по-прежнему не оставлял надежд.

— А вдруг кто-нибудь не придёт? — сказал он по дороге в школу. — Тогда мистеру Уиггу придётся взять меня в игру.

Миссис Тролль ничего не ответила. У неё были собственные поводы для беспокойства. После вчерашней ссоры мистер Тролль так и не вернулся домой. В гневе выбежать из дома было для него привычным поведением, но она не помнила, чтобы он пропадал на всю ночь. Она не спала до утра.

— Мам, ты не слушаешь! — возмутился Ульрик, дёрнув её за руку.

— Что?

— Я спросил, встретит ли нас папа на месте?

— Ах да... Думаю, да, волосатик. Он не предупредил.

Когда они дошли до школы, обе команды были уже на поле. Собралась и кучка зрителей, среди которых были Приддлы, пришедшие посмотреть на своего Уоррена. Но мистера Тролля и след простыл.

Мистер Уигг поспешил им навстречу.

— Где твой папа, Ульрик? Уже пора начинать.

— Не знаю, — ответил троллёнок.

— Мы надеялись, он будет здесь, — взволнованно сказала миссис Тролль. — Только бы с ним ничего не случилось!

Ульрик показал куда-то за её спину.

— Всё в порядке, мам. Вон он идёт!

Мистер Тролль шагал к ним по полю в сопровождении двух полицейских. Ульрик узнал ту пару, что арестовала его в подземном переходе.

Миссис Тролль бросилась обнимать мужа.

— Эгги! Где же ты был?

— Мы нашли его в «Бэглис», мадам. Он пытался украсть пару бутсов, — сказал полицейский.

— Ничего я не крал! — возмутился мистер Тролль. — Я просто хотел их одолжить.

— Это мы уже проходили, — устало сказала женщина-полицейский. — Нельзя одолжить вещь с витрины. Когда разбиваешь стекло, срабатывает сигнализация.

— О, Эгги, неужели ты правда это сделал? — всплеснула руками миссис Тролль.

Мистер Тролль пристыженно почесал шишку на лбу.

— Это случайно вышло! — сказал он.

— А почему ты домой не вернулся? — спросила миссис Тролль. — Я с ума сходила от беспокойства.

Мистер Тролль объяснил, что провёл ночь в полицейском участке. Офицеры задавали кучу разных вопросов, после чего выделили ему собственную комнату с кроватью. Сержант даже запер дверь, чтобы он чувствовал себя в безопасности.

— Неужели тебе и сегодня придётся там спать? — спросил Ульрик.

— Нет, не волнуйся, — сказала женщина-полицейский. — К счастью для вас, мистер Бэгли решил не выдвигать обвинения.

— Кто такой мистер Бэгли? — спросила миссис Тролль.

— Очень важный человек, — сообщил мистер Тролль. — Главный начальник в «Бэглис». Хочет со мной встретиться в понедельник утром.

— Ох! — вздохнула миссис Тролль.

— В общем, — вставил полицейский, — мы поедем обратно в участок. У вас тут, похоже, важный матч намечается.

Он улыбнулся Ульрику.

— Классные сапоги! Ты на какой позиции играешь?

Ульрик повесил голову.

— Я в запасе. А вот папа вратарь.

— Вратарь? А не староват он для вратаря школьной команды?

Мистер Тролль обиделся.

— Я супервратарь! — гордо сообщил он. — Оставайтесь на матч и посмотрите, как я беру мячи.

Команда противника в изумлении уставилась на огромного волосатого тролля, который пошёл через всё поле к воротам. Голова мистера Тролля оказалась выше горизонтальной штанги, а когда он согнулся, то почти полностью заслонил собой ворота.

Учитель из школы Дьюберри попытался возразить:

— Вы не можете его вывести на поле! Он же практически великан!

— Он тролль, — поправил мистер Уигг. — И это не его вина, что он крупный.

Мистер Тролль улыбнулся учителю, обнажив два острых клыка в уголках рта. Это, похоже, решило вопрос. Учитель поспешил найти свисток и дать сигнал к началу игры.

Матч начался: команда Биддлсдена в красных майках против команды Дьюберри в белых.

— Вперёд, Биддлсден! — кричали болельщики.

— Вперед, Эгги! — возбуждённо орала миссис Тролль.

Вскоре стало ясно, что Биддлсдену попался серьёзный противник. Команда Дьюберри шустрей управлялась с мячом и лучше вела нападение. Они ловко пасовали мяч друг другу, так что игрокам Биддлсдена едва ли удавалось его коснуться.

— Не стойте на месте! Топчите их! — кричал мистер Тролль своим защитникам. Спустя всего несколько минут его ждало первое испытание: из угла мяч пролетел высоко над полем в штрафную зону, и несколько игроков Дьюберри побежали за ним, приготовившись забить.

— Беру! — крикнул мистер Тролль, и игроки обеих команд бросились врассыпную,

увидев, как он выходит из ворот. Увлёкшись, мистер Тролль на секунду потерял мяч из виду, но снова нашёл, когда тот ударил его в голову, отскочив обратно на поле.

— Молодчина, Эгги! — радовалась миссис Тролль.

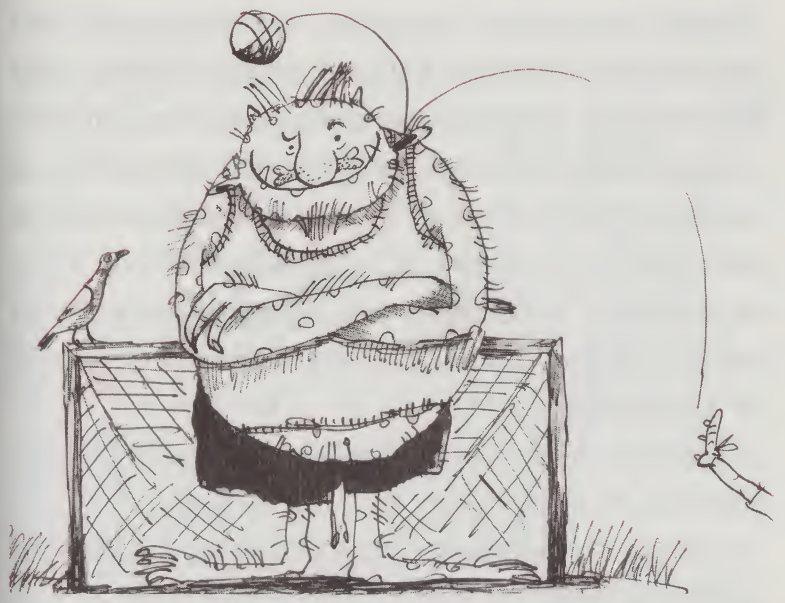
— Классно сыграно, пап! — крикнул Ульрик.

Мистер Приддл покачал головой.

— Мяч вообще-то положено ловить, а не бодать, — проворчал он.

Однако у мистера Тролля была собственная методика защиты. Команда Дьюберри полностью завладела мячом и вела атаку за атакой, так что Биддлсден держался на плаву лишь благодаря своему волосатому десятому номеру. Мячи летели на него со всех сторон, но мистеру Троллю каким-то образом удавалось их все отбивать. Мяч отскакивал от его колен и врезался ему в живот. Однажды, когда Эгберт зазевался, наблюдая за проезжающей машиной скорой помощи, мяч застал его врасплох, ударив прямо в зад.

На другом конце поля его команда решила попытать счастья в нападении. Когда



она в кои-то веки перешла в атаку, мяч Уоррена по счастливой случайности отскочил от земли и промелькнул мимо вратаря: один-ноль в пользу Биддлсдена.

Тем временем на окраине поля Ульрик вместе со всеми болел за своих. Ему хотелось, чтобы его школа выиграла, но в то же время он мечтал быть на поле вместе с командой. Последние полчаса он носился туда-сюда, пытаясь согреться на ледяном ветру. Как только мяч улетал с поля, он бежал его подбирать в надежде, что мистер Уигг заметит и впечатлится.

Когда раздался свисток, означающий конец первого тайма, Биддлсден по-прежнему лидировал, но держался на волоске. Ульрик с надеждой побежал слушать наставления мистера Уигга. Может быть, во втором тайме наступит его очередь? Однако мистер Уигг ни разу не упомянул его и даже не глянул в его сторону. Ульрик понуро пошёл обратно на скамейку.

Надевая перчатки, мистер Тролль вдруг ощутил чью-то руку у себя на плече.

— Эгги! — сказала миссис Тролль. — Смотри!

Мистер Тролль обернулся и впервые за всё время игры заметил Ульрика на скамейке запасных. Он сидел один, прижав колени к груди, чтобы не дрожать от холода.

— Что с ним? — удивился мистер Тролль. — Мы же ведём!

Миссис Тролль гневно уставилась на него.

— Ведём? Ведём?! Ты вообще, что ли, ничего не понимаешь, да? — она возмущённо удалилась.

Мистер Тролль нахмурил бровь. Он так увлёкся игрой, что и думать забыл про Ульрика. Но даже ему было очевидно, что с сыном что-то не так. Он начал вспоми-

нать события последних недель. Вспомнил, как Ульрик просил его достать футбольные бутсы, которые он так и не достал. Как Ульрик каждый день тренировался, стуча мячом об стену столовой. Какое разочарование застыло на лице Ульрика, когда его не взяли в команду. До него наконец дошло: какой-то жирный дурак занял место Ульрика в команде! И этот жирный дурак — он сам!

— Вот же я тупица, — пробормотал он себе под нос. — Самый тупой тупица на свете.

Начался второй тайм, но спустя пару минут случилась катастрофа. Мистер Тролль выбежал из ворот, чтобы убрать мяч из штрафной зоны. Никто не понял, что произошло, но в следующее мгновение он со стоном повалился на землю. Мяч отскочил и спокойно покатился в пустые вороты. Команда Дьюберри сравняла счёт, но это ещё было не самое страшное. Попытавшись подняться на ноги, мистер Тролль тяжело плюхнулся на попу, хватаясь за ступню.

Мистер Уигг подбежал к нему, а за ним следом — Ульрик и миссис Тролль.

— Эгги, ты в порядке? — спросила она, опускаясь на колени рядом с мужем.

— Ай! Ой! — стонал мистер Тролль. — Кажется, я вывихнул кулдыжку.

— В смысле лодыжку? — переспросил мистер Приддл.

— Как ни назови, больно ужасно! — морщась, сказал мистер Тролль.

Миссис Тролль и мистер Приддл взяли его под руки и повели к краю поля. Мистер Тролль стонал при каждом шаге.

— Какая жалость! — воскликнул мистер Уигг. — Он ведь так хорошо играл!

Тренер повернулся к Ульрику.

— Ульрик, придётся тебе выйти на замену. Джош пусть встаёт на ворота, а ты — в защиту. И, пожалуйста, постарайся никому не навредить.

— Да, мистер Уигг, — с готовностью откликнулся Ульрик, на бегу стягивая с себя кофту.

Мистер Тролль уселся на трибуне.

— За меня не волнуйся, — подмигнул он. — Сделай их всех! Тролли какие?

— Свирепые и страшные, — привычно повторил Ульрик.

— Вот и не забывай про это! Да, и ещё кое-что.

— Что?

— Может, лучше босиком будешь играть?

Ульрик глянул на красные сапоги. Возможно, папа прав. Он стянул сапоги и босиком побежал по полю под аплодисменты немногочисленных болельщиков. Внутри у него кишки будто завязались в узел. Он пытался вспомнить советы отца, но они совершенно вылетели у него из головы.

Казалось, прошла целая вечность, прежде чем ему удалось коснуться мяча, но, как только это случилось, он сделал неудачный пас, и мяч перехватила команда противника. Ульрик заметил, как Уоррен покачал головой и с отвращением отвернулся. Биддлсден еле держался на плаву, и казалось, что без мистера Тролля очередной гол в их ворота — вопрос времени. Когда ловкий пасс проскочил мимо защиты, Ульрик погнался за мячом наперегонки с высоким рыжим парнем под номером 9.

— Останови его, Ульрик! — вопил мистер Тролль.

— Давай! — кричал Джош.

Ульрик собрался было пнуть мяч, но тут девятый номер со всей силы лягнул его своим шипованным ботинком.

— Ой! — завопил Ульрик, хватаясь за ушибленное место и прыгая на одной ноге.

— Ооо! — выдохнули болельщики.

— Фол! — запротестовал мистер Тролль. Но судьёй был учитель из Дьюберри, так что он разрешил продолжать игру.

Подняв глаза, Ульрик увидел, что девятый номер готовится ударить по его воротам. В этот момент у Ульрика внутри что-то закипело. Из глубины его живота поднялся и вырвался наружу рык, похожий на рёв разъярённого медведя:

— ГРРРР!

Девятый номер увидел надвигающегося Ульрика и завизжал, отскочив в сторону, чтобы избежать столкновения.

Ульрик схватил мяч и побежал по полю. В считанные секунды он пересёк среднюю линию. Игроки в белых футболках даже не пытались его остановить: они никогда

раньше не встречали троллей и сочли, что лучше держаться от них подальше.

Ульрик слышал, как Уоррен слева от него требует, чтобы он пасовал мяч ему, но он продолжал нестись, пока не оказался напротив ворот, которые охранял лишь нервного вида вратарь.

Он прицелился и ударил по мячу, и тот как торпеда понёсся в верхний угол ворот. Вратарь попытался подпрыгнуть и коснулся мяча пальцами, но это не помогло. Сетка

затряслась под оглушительные возгласы болельщиков.

Ульрик стоял, потрясённо моргая и не понимая, что на него нашло.

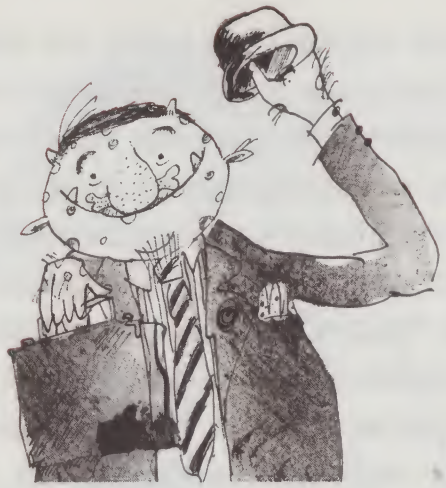
На трибуне миссис Тролль заключила мистера Приддла в медвежьи объятия, подняв его над землёй. Пару минут спустя прозвучал финальный свисток, и мистер Тролль выбежал на поле, посадил Ульрика к себе на плечи и проделал с ним круг почёта.

— Интересненько, — заметил мистер Приддл, склонившись к жене. — Только что он еле ходил.

Миссис Приддл цокнула языком.

— Что ж, надеюсь, это отучит тебя заключать глупые пари, Роджер. И не говори, что я тебя не предупреждала.

Мистер Приддл неохотно достал из кармана кошелёк и вытащил десятифунтовую банкноту. «Половину вычту из карманных денег Уоррена», — решил он.



Работа для Тролля

В следующую субботу Ульрик снова оказался с мамой в универмаге «Бэглис».

— Ты уверен, что он будет нас ждать здесь? — переспросила миссис Тролль.

— Да, я же тебе сказал.

— Но почему? Что это всё значит?

Ульрик пожал плечами.

— Понятия не имею. Он просто сказал прийти сюда.

Миссис Тролль разгладила руками своё лучшее платье в цветочек. С тех пор как в понедельник утром её муж встретился с мистером Бэгли, он вёл себя очень загадочно.

Перестал ходить в школу, но каждое утро уходил из дома и возвращался около шести с таинственной улыбкой на лице. Он отказывался рассказать, куда ходит, хотя Ульрик пытался вытрясти правду, щекоча ему пятки.

— Погодите, скоро всё узнаете, — говорил мистер Тролль. — Просто подождите.

В магазине было столько людей, что трудно было протолкнуться. Ульрик наморщил нос, ощутив сильный запах духов от одного из прилавков. Его мама плюхнулась на диванчик.

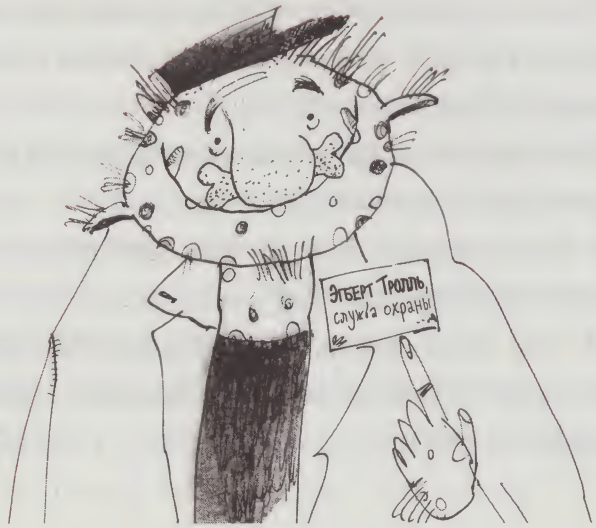
— Это бесполезно! — громко вздохнула она. — Никогда мы его не найдём в такой толпе!

— ГРРР! — из-за соседнего стенда показалась массивная фигура. Миссис Тролль и Ульрик подскочили от неожиданности. Мистер Тролль расхохотался.

— Папа, ты нас напугал!

— Неожиданно, правда же? — с довольным видом сказал мистер Тролль. — Я за вами следил с тех пор, как вы вошли. Будь вы грабителями, я бы вас поймал на месте.

Миссис Тролль уставилась на мужа. Он был одет в нарядный коричневый пиджак,



а на макушке у него красовалась кепка с козырьком.

— Это что? — спросила она.

— Это моя форма, — ответил мистер Тролль, гордо выпятив грудь. — Видишь, даже моё имя на значке написано. «Эгберт Тролль, служба охраны». И «Э» повёрнута куда надо.

— Так ты что, работаешь тут, пап? — удивился Ульрик.

— Точно! Выслеживаю грабителей и воришек.

— Ух ты! И что делаешь, если ты их выследил?

— Гонюсь за ними по всему магазину, валю на пол и сижу у них на груди, пока не приедет полиция.

— Так вот ты куда уходил каждое утро! — воскликнула миссис Тролль.

— Я же говорил, что найду работу, — сказал мистер Тролль.

— И ты был прав, пухлячок мой любимый! — умилилась миссис Тролль, поцеловав мужа в нос.

Мистер Тролль повёл их на экскурсию по магазину, по пути объяснив, что работу ему предложил мистер Бэгли. Прошлый охранник ушёл на досрочную пенсию, ему уже было тяжело гоняться за воришками. Мистер Бэгли сказал, что нужен кто-то крупный и бесстрашный, а мистер Тролль как нельзя лучше подходил под это описание.

— Ну что ж, пора мне возвращаться к работе, — сказал он наконец. — Никогда

не знаешь, когда объявится очередной воришка.

У двери он остановился.

— Ах да, Ульрик, погоди секунду. У меня для тебя кое-что есть.

Мистер Тролль пошарил под прилавком и достал узкую белую коробку.

— Что это? — спросил Ульрик.

— Открой, сам увидишь.

Ульрик снял крышку и развернул несколько слоёв прозрачной бумаги. Внутри оказались блестящие серебряные футбольные бутсы.

— Надеюсь, они тебе понравятся, — смущённо сказал мистер Тролль.

— Понравятся?! — с сияющими глазами воскликнул Ульрик. — Да вообще воняво!

УДК 821.111-053.2
ББК 84(4Вел)-44
М15

Серия «Семейка троллей»
Литературно-художественное издание
Для среднего школьного возраста

Алан Макдональд

КОМАНДА ТРОЛЛЕЙ

Иллюстрации Марк Бич

Заведующая редакцией Т. Мантула
Редактор Т. Долматова
Дизайнер Н. Вдовина
Вёрстка А. Цуркан
Корректор Е. Свиридова

Общероссийский классификатор продукции ОК-005-93,
том 2; 953000 — книги, брошюры
Подписано в печать 19.09.2017. Формат 84x108/32
Усл. печ. л. 6,72. Тираж 3000 экз. Заказ № 6684.

ООО «Издательство АСТ»
129085, г. Москва, Звёздный бульвар, д. 21, стр. 1, ком. 39
Наш электронный адрес: www.ast.ru

Мы в социальных сетях. Присоединяйтесь!
facebook.com/williewinkiebooks
vk.com/williewinkiebooks
instagram.com/williewinkiebooks

Отпечатано в ОАО «Можайский полиграфический комбинат».
143200, г. Можайск, ул. Мира, 93.
www.oaompk.ru, www.оаомпк.рф тел.: (495) 745-84-28, (49638) 20-685

Макдональд, А.

М15 Команда троллей / А. Макдональд.; худож. М. Бич.; пер. с англ. П. Киселёвой. — М. : Издательство АСТ, 2018. — 123, [5] с. : ил. — (Семейка троллей).

ISBN 978-5-17-983273-7.

Маленький тролль Ульрик очень хочет попасть в школьную футбольную команду, но он никак не может понять правила игры. А его сосед Уоррен Приддл ни в какую не хочет объяснить незадачливому троллю, что резиновые сапоги — не лучшая обувь для забивания голов, а за свирепость и запугивание соперников можно получить красную карточку.

На счету писателя, режиссёра и сценариста Би-би-си Алана Макдональда не один десяток книг для детей. Забавные истории о приключениях семейки троллей любят и знают во всём мире. А иллюстрации известного художника Марка Бича делают сюжет ещё более увлекательным и весёлым.

«Команда троллей» — это смешная история о любимой семейке троллей и их соседях Приддлах.

Для среднего школьного возраста.

© Киселёва П. А., перевод, 2018
© ООО «Издательство АСТ», 2018

6+ EAC

КАЖДЫЙ ТРОЛЛЬ ДОЛЖЕН
УМЕТЬ ПУГАТЬ И РЫЧАТЬ!

Маленький тролль Ульрик очень хочет попасть в школьную футбольную команду, но он никак не может понять правила игры. И хотя резиновые сапоги — не лучшая обувь для забивания голов, а за свирепость и запугивание соперников можно получить красную карточку, незадачливый Ульрик и его устрашающий папа оказываются неординарными футболистами.

Алан Макдональд уже много лет работает сценаристом на Би-би-си, ставит спектакли для детей и пишет книги.

Марк Бич нарисовал забавные иллюстрации с комическими подробностями из жизни троллей.

ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ

СЕМЕЙКА ТРОЛЛЕЙ

смешные истории о забавных троллях, популярные во всём мире

ISBN 978-5-17-983273-7
www.ast.ru
9 785179 832737